



Law - Made in Germany

القانون - صنع في المانيا

global • effektiv • kostengünstig

عالمي • فعال • منخفض التكاليف



Law - Made in Germany

القانون - صنع في ألمانيا

„Made in Germany“ ist nicht nur ein Qualitätssiegel für deutsche Autos oder Maschinen, sondern auch für deutsches Recht. Unser Recht schützt privates Eigentum und bürgerliche Freiheit, es sorgt für gesellschaftlichen Frieden und wirtschaftlichen Erfolg.

Im Zeitalter der ökonomischen Globalisierung ist Recht ein wichtiger Wettbewerbsfaktor. Deutsches Recht ist Teil des Kodifikationsrechts, das sich auf dem europäischen Kontinent entwickelt hat. Dieses Recht ist vorhersehbar, bezahlbar und durchsetzbar. Unsere Gesetzbücher tariieren unterschiedliche Interessen fair aus und sorgen für gerechte Lösungen. Der Zugang zum Recht ist für jedermann offen, denn Gerechtigkeit darf nicht vom Geld abhängen. Schließlich sorgt eine effektive Justiz dafür, dass deutsche Gerichte rasch entscheiden und die Urteile vollstreckt werden, denn gutes Recht ist auch schnelles Recht.

Deutsches Recht ist Teil des Kodifikationsrechts des europäischen Kontinents und hat eine große Tradition. Es hat seine Qualität in schwierigen Zeiten bewiesen. Nach dem Zweiten Weltkrieg hat es das Wirtschaftswunder in Westdeutschland ermöglicht und nach dem Fall der Berliner Mauer die Transformation in Ostdeutschland unterstützt. Heute herrschen in ganz Deutschland Wohlstand und Demokratie. Dies verdanken wir nicht zuletzt unserem Recht und einer unabhängigen Justiz. Wer sich heute in aller Welt für kontinentaleuropäisches, für deutsches Recht entscheidet, trifft eine gute Wahl, denn Recht, „Made in Germany“ ist ein Garant für Erfolg.

„صنع في ألمانيا“ ليس مجرد ختم الجودة للسيارات أو الآلات الألمانية، ولكن أيضاً للقانون الألماني. فالقانون الألماني يحمي الملكية الخاصة والحرية المدنية، كما أنه يكفل الحرية الإجتماعية والنجاح الإقتصادي.

القانون في عصر العولمة الإقتصادية هو عامل مهم للمنافسة. القانون الألماني هو جزء من تدوين القوانين الذي تطوّر في القارة الأوروبية. إنه قانون يمكن تقديره مسبقاً كما إنه يسهل دفع تكاليفه وهو سهل التنفيذ. كتبنا الخاصة بالقانون تقوم بتصفية المصالح المختلفة بطريقة مخصصة وسليمة وتعمل على إيجاد الحلول العادلة. ان مجال الوصول إلى القانون مفتوح للجميع، فالعدالة لا يجب أن تكون مرتبطة فقط بالمال. وفي النهاية العدالة الفاعلة تعمل على أن المحاكم الألمانية تصل إلى إتخاذ القرارات وتنفيذ الأحكام بسرعة، فالقانون الجيد هو أيضاً القانون السريع.

القانون الألماني هو جزء من تدوين قوانين القارة الأوروبية وله تقليد كبير وعريق. وقد أثبت جودته النوعية في الأزمنة الصعبة. إذ بعد الحرب العالمية الثانية حدثت المعجزة الاقتصادية في ألمانيا التي مكنت بعد سقوط جدار برلين على مساندة التحول في ألمانيا الشرقية. واليوم يعم الرخاء والديمقراطية كافة أنحاء ألمانيا. ويرجع الفضل أخيراً في ذلك إلى قانوننا وإلى العدالة المستقلة. فمن يقع إختياره اليوم في أنحاء العالم على قانون القارة الأوروبية، ويختار القانون الألماني فإنه احسن الإختيار،

Heiko Maas
Bundesminister der Justiz und für
Verbraucherschutz

هايكو ماس (Heiko Maas)
الوزير الاتحادي للعدل وحماية المستهلك

Law – Made in Germany

Global, effektiv, kostengünstig

Deutschland gehört zu den wirtschaftlich leistungsstärksten Ländern der Welt. Deutsche Produkte genießen weltweites Ansehen. „Made in Germany“ ist daher ein internationales Qualitätssiegel. Das deutsche Recht trägt zu diesem Erfolg erheblich bei: Es ist effizienter, kostengünstiger und berechenbarer als andere Rechtsordnungen – gute Gründe für Investitionen in Deutschland.

Das deutsche Recht sichert Ihrem Unternehmen perfekte Rahmenbedingungen. Rechtssicherheit und vorsorgende Gestaltung sind entscheidende Merkmale, die spätere Streitigkeiten vermeiden und deshalb viel Geld sparen.

Unternehmer und Investoren finden in Deutschland ein leistungsfähiges Rechtssystem. Gerichte und private Schiedsgerichtsbarkeit

können sich daher auf ihre Kernaufgaben konzentrieren. Effiziente Verfahrensordnungen sorgen für schnelle, kompetente und berechenbare Entscheidungen. Sobald Ihre Forderung tituliert, das heißt aufgrund einer gerichtlichen Entscheidung, aus Prozessvergleichen oder aus Urkunden durchsetzbar ist, können Sie auf ein bewährtes Vollstreckungsrecht und besonders spezialisierte staatliche Vollstreckungsorgane zurückgreifen. Diese sorgen dafür, dass Sie Ihr Recht konsequent durchsetzen können.

Als Unternehmer benötigen Sie gut ausgebildete Arbeitnehmer, eine leistungsstarke öffentliche Verwaltung, ein funktionierendes Bildungswesen, Straßen, Bahnhöfe und Flughäfen, vor allem aber auch eine funktionierende und berechenbare rechtliche Infrastruktur. Alle diese Rahmenbedingungen bietet Ihnen Deutschland in optimaler Weise.



Law – Made in Germany: Der Deutsche Bundestag.

القانون – صنع في ألمانيا: المجلس النيابي الاتحادي .

القانون - صنع في ألمانيا

عالمي - فعال - منخفض التكاليف

السريعة والفاعلة المتخصصة والتي يمكن توقعها من قبل. وحالما يتم تحديد طلبكم، وهذا يعني أنه بناء على قرار قضائي قد أمكن فرضه نتيجة تسوية قضائية أو على أساس الوثائق والمستندات، يمكنكم حينئذ أن تلجأوا إلى حق التنفيذ وخاصة إلى هيئة تنفيذ حكومية. فهذه الهيئات تعمل على أن يكون في إمكانكم فرض حقكم بطريقة حتمية.

بصفتكم صاحب عمل فأنتم في حاجة إلى موظفين يتمتعون بتدريب حسن وإدارة عامة ذات فاعلية قوية وكذلك إلى نظام تعليم فعال وإلى الطرق ومحطات القطارات والمطارات الجوية، والأهم من ذلك أيضا إلى بنية أساسية يعرف تقدير حسابها بطريقة قانونية. كل هذه الشروط العامة تقدمها لكم ألمانيا على أحسن وجه.

ألمانيا هي إحدى الدول الإقتصادية الكبرى في العالم. فالمنتجات الألمانية تتمتع بشهرة واسعة في جميع أنحاء العالم. "صنع في ألمانيا" هي لذلك صفة دولية للجودة النوعية. القانون الألماني يساهم بقدر كبير في هذا النجاح: فهو فعال جداً ومنخفض التكلفة بدرجة كبيرة ويمكن حسابه بدقة أكثر من النظم القانونية الأخرى - جميعها أسباب كافية للإستثمار في ألمانيا.

القانون الألماني يضمن لأعمالكم التجارية قيام شروط عامة متكاملة. ان الضمان القانوني والتشكيل بعناية هما علامتان حاسمتان لمنع حدوث النزاعات في المستقبل وبالتالي توفير الكثير من المال.

رجال الأعمال والمستثمرون يجدون في ألمانيا نظام قانون قوي بكفاءة عالية. وبالتالي يمكن للمحاكم وهيئات التحكيم أن تركز في عملها على مهامها الأساسية. وتعمل النظم الفاعلة في القضايا على إتخاذ القرارات

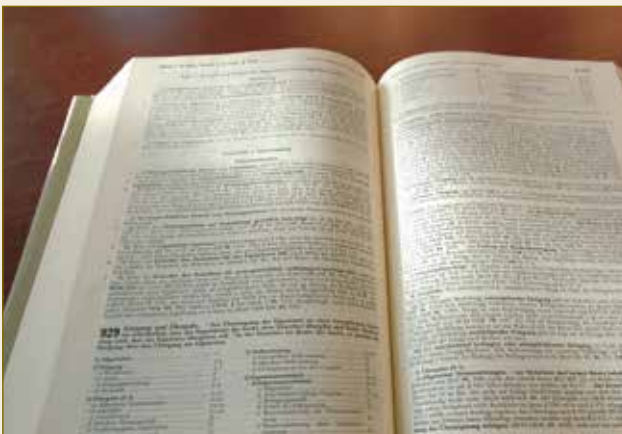


Das kontinentaleuropäische Recht – stark in Europa.

قانون القارة الأوروبية - قوي في أوروبا.

Deutsches Recht – beste Voraussetzungen für wirtschaftliche Aktivitäten

Das deutsche Recht gehört, ebenso wie die meisten anderen europäischen Rechtsordnungen, zur traditionsreichen kontinental-europäischen Rechtsfamilie. Dazu gehören gerade auch die Rechtssysteme der mittel- und osteuropäischen Staaten. Typisch für diese Rechtsfamilie ist das kodifizierte, also das systematisch erschlossene und geregelte Recht. Darauf aufbauend ist mittel- und langfristig sogar eine Systematisierung und Vereinheitlichung des europäischen Zivilrechts denkbar, wie aktuelle Überlegungen zum europäischen Vertragsrecht zeigen.



Kommentar zum BGB: alle Rechtsprechung auf einen Blick.

In Deutschland sind die wichtigen Rechtsmaterien umfassend in Gesetzbüchern geregelt. Für das Wirtschaftsrecht sind dabei am bedeutendsten:

- das **Handelsgesetzbuch** (HGB) mit Spezialregeln zu Geschäften unter Kaufleuten sowie den Personenhandelsgesellschaften,
- das **GmbH-Gesetz** und das **Aktiengesetz**, in denen die beiden wichtigsten Kapitalgesellschaften, die GmbH und die Aktiengesellschaft, geregelt sind,
- das **Gesetz gegen den unlauteren Wettbewerb** (UWG), das irreführende Werbung und unlautere Geschäftspraktiken verbietet.

Deutsches Recht ist vorhersehbar und verlässlich. Der Gesetzgeber gibt Systematik und Struktur vor, Rechtsanwälte und Notare gestalten den Einzelfall.

Rechtssicherheit durch Kodifikationen, Vertragsrecht und Vertragsfreiheit

Kodifikationen schaffen Rechtssicherheit. Sie enthalten allgemeine Prinzipien und Leitlinien und definieren die zu verwendende Terminologie. In einigen Kodifikationen werden einzelne Vertragstypen, zum Beispiel der Kaufvertrag, geregelt. Deutsches Recht hält daher allgemein geltende Auffangregelungen bereit, die Anwendung finden, wenn die Vertragsparteien nichts Abweichendes vereinbart haben. Verträge nach deutschem Recht sind deshalb nicht nur deutlich **kürzer**, sondern vor allem auch **kostengünstiger** und **sicherer** als englische oder US-amerikanische Verträge.

Die Kodifikation – eine herausragende kulturelle Leistung mit ökonomischen Vorteilen

Kodifikation, die systematische Erschließung und Regelung eines Rechtsgebietes, entspricht einer langen Tradition. Der Gesetzgeber stellt die Grundstrukturen zur Verfügung, Vertragsgestalter und Gerichte konzentrieren sich fallbezogen auf die wesentlichen Details.

Kodifikationen ermöglichen einen **leichten und schnellen Zugang zum Recht**. Dies hilft auch beim raschen Verständnis und gezielten Auffinden der relevanten Rechtsprechung, da Gerichtsentscheidungen in der juristischen Fachliteratur jeweils bei den vom Gericht angewendeten kodifizierten Vorschriften kommentiert werden.



تعليق حول القانون المدني الإتحادي (BGB): جميع التشريعات القانونية في نظرة واحدة.

المدونات القانونية يتم تنظيم أنواع خاصة من العقود، مثل عقود الشراء. ويضع القانون الألماني النظم المختارة العامة السائدة بناءً على ذلك، في الأحوال التي لا يتفق الأطراف المتعاقدة على ما يخالف ذلك. ولهذا السبب فإن العقود المطابقة للقانون الألماني هي عقود ليست فقط قصيرة بطريقة واضحة، لكنها أيضاً وقيل كل شيء **منخفضة التكلفة ومضمونة تماماً** بعكس ما هو الحال بالنسبة للعقود الإنجليزية والأمريكية.

مدونة القوانين - هي مجهود حضاري بارع جداً وله مميزات إقتصادية

تدوين القوانين هو إستنتاج منهجي وتنظيم لمجال القانون الذي يعبر عن تقليد طويل. فالمرشع هو الذي يضع الهياكل الأساسية تحت التصرف، وعلى مشكل العقد والمحاكم أن يركزوا حسب كل حالة على حدة على التفاصيل الجوهرية.

المدونات القانونية تتيح الوصول بسهولة وبطريقة سريعة إلى القانون. ويساعد ذلك أيضاً على الفهم السريع والعتور المستهدف للحكم القضائي الهام، لأن الأحكام القضائية كما هي في المراجع المتخصصة يتم التعليق عليها في كل حالة طبقاً للقواعد المدونة والمستخدم من المحكمة.

القانون الألماني - أفضل الشروط للأنشطة الإقتصادية

يقع القانون الألماني، شأنه شأن أغلب النظم القانونية الأوروبية الأخرى، ضمن نطاق الأسرة القانونية في القارة الأوروبية، التي تتمتع بتقليد غني جداً. كما تقع ضمن ذلك أيضاً وبالذات النظم القانونية في دول أوروبا الوسطى وأوروبا الشرقية. وكنموذج مثالي لهذه الأسرة القانونية هو تدوين القانون، أي قانون الإستنتاج القياسي والقانون المنتظم. وعلى هذا الأساس تصبح منهجة وتوحيد القانون المدني الأوروبي ممكنة على المدى المتوسط أو الطويل، مثلما يشير إلى ذلك التفكير الحالي حول قانون العقود.

في ألمانيا قد تم تنظيم المواد القانونية الهامة بطريقة شاملة في كتب القانون. وبالنسبة للقانون الإقتصادي هناك مواد ذات الأهمية الكبرى:

- مدونة القانون المدني (BGB) بما فيه من قواعد عامة لإنجاز وتنفيذ وفرض العقود وكذلك لأهم أنواع العقود للأعمال القانونية التي تقوم بين الخاصة.
- مدونة القانون التجاري (HGB) ويتضمن قواعد خاصة بالأعمال التجارية التي تقوم بين التجار وكذلك الشركات التجارية الشخصية.
- قانون الشركات ذات المسؤولية المحدودة (ش.م.ذ.م) (GmbH) وقانون الشركات المساهمة، وهو يحتوي على تنظيم هذه الشركات برؤوس الأموال، ذات المسؤولية المحدودة والشركات المساهمة.
- أما القانون ضد المنافسة غير المشروعة (UWG)، فهو يمنع الدعاية المضللة والممارسات التجارية الغير مشروعة.

القانون الألماني هو قانون يتصف بالروية الواضحة مسبقاً كما إنه قانون موثوق به. فالمرشع يضع النظام والهيكل وعلى المحامين والموثقين أن يشكّوه طبقاً لكل حالة على حدة.

اليقين القانوني من قبل مدونات القوانين وقانون العقود وحرية التعاقد

توفر مدونات القوانين يقيناً للقانون. فهي تحتوي على المبادئ العامة والخطوط الدليلية كما إنها تحدد المصطلحات المستخدمة. وفي بعض



Deutsche Juristen: Experten für Vertragsgestaltung.

Das Vertragsrecht – maßgeschneiderte Lösungen im Einzelfall

Gerade das Vertragsrecht profitiert von der Aufgabenteilung zwischen Gesetzgeber und Rechtsanwendern. Anders als Rechtsordnungen, die auf Fallrecht beruhen, bieten Kodifikationen eine verlässliche Orientierung für die Vertragspraxis.

Die Grundstrukturen des **Kaufvertrags** sind gesetzlich geregelt. Es bleibt den Parteien aber selbstverständlich überlassen, im Rahmen der Vertragsfreiheit abweichende Regelungen zu treffen. Anders als im englischen Recht muss jedoch der Vertrag keine umfassenden Regeln und Definitionen etwa für das Zurückbehaltungsrecht, die Aufrechnung oder Abtretung enthalten. Finden sich im Vertrag keine expliziten Regelungen, gelten also die gesetzlichen Bestimmungen. Der Kaufvertrag nach deutschem Recht ist daher wesentlich kürzer als ein vergleichbarer Vertrag nach englischem Recht. Dies spart beiden Vertragsparteien **viel Zeit und hohe Rechtsberatungskosten**.

Für internationale **Warenlieferverträge** gilt das UN-Kaufrecht, das fast alle großen Industrie- und Wirtschaftsnationen ratifiziert

haben. Das UN-Kaufrecht ist stark kontinental-europäisch geprägt und fügt sich deshalb in das deutsche Recht besonders gut ein. Kein Mitgliedstaat der UN-Kaufrechtskonvention hat mehr – auch von anderen Staaten oft zitierte – Gerichtsentscheidungen zum UN-Kaufrecht erlassen als Deutschland.

Deutsches Kaufrecht ist modern und trägt den Bedürfnissen des internationalen Handelsverkehrs verlässlich Rechnung.

***Beispiel:** Für eine Tochtergesellschaft in Deutschland möchte die NRR MedTech Ltd. eine Produktionshalle im Ausland errichten lassen. Die Vertragspartner vereinbaren, deutsches Recht anzuwenden.*

Das im **Bürgerlichen Gesetzbuch** ausführlich geregelte **Werkvertragsrecht** bietet dem Vertragsgestalter klare und interessengerechte Regeln von der Auftragsvergabe bis zur Abnahme und darüber hinaus für anschließende etwaige Mängel. Ein wirksamer Werkvertrag nach deutschem Recht muss daher nicht umfangreich sein, um alles Wesentliche zu regeln. Die Rechtsberatung kann sich somit auf die wesentlichen Punkte konzentrieren. Zeit- und Kostenersparnis sind die willkommene Folge.

***Beispiel:** Die NRR MedTech Ltd. möchte in Deutschland eine Vertriebsstruktur aufbauen, um ihre medizinischen Geräte Ärzten und Krankenhäusern anzubieten.*

Die NRR MedTech Ltd. kann einen oder mehrere **Handelsvertreter** mit dem Vertrieb ihrer Geräte beauftragen. Handelsvertreter sind selbständige Unternehmer, die im Namen und auf Rechnung des Auftraggebers auftreten. Das **Handelsgesetzbuch** regelt ihre Aufgaben umfassend. Aufgrund seiner Effizienz diente es sogar als Vorbild für die europaweite Vereinheitlichung. Daher können sich die von der NRR MedTech Ltd. abzuschließenden Handelsvertreterverträge auf ein Minimum beschränken. So kann ein Vertrag von zwei bis drei Seiten ausreichen, wodurch eine effiziente und kostengünstige Vertragsgestaltung garantiert ist.



رجال القانون الألمان: خبراء في تشكيل العقود.

قانون العقود - هو عبارة عن حلول مصممة خصيصاً لكل حالة على حدة

إن قانون العقود خاصة يستفيد من مبدأ تقسيم الإلتزامات بين المشرع ومطبق القانون. بعكس ما هو الحال في النظم القانونية الأخرى التي تستند على كل حالة على حدة، فإن المدونات القانونية تقدم توجيهها موثوقاً به لممارسات التعاقد.

فالهياكل الأساسية لعقد الشراء منظمة قانونياً. غير أن الأمر متروك طبعاً للطرفين المتعاقدين لإختيار قواعد مختلفة في إطار حرية التعاقد. وبخلاف ما هو الحال في القانون الإنجليزي، يجب ألا يحتوي العقد على قواعد شاملة وتحديدات مثل حق الإسترجاع أو المقاصة أو التنازل. فإذا كان لا يوجد في العقد قواعد صريحة فتطبق هنا الأحكام القانونية. ولهذا السبب فإن القانون الألماني هو أقصر بدرجة كبيرة من نظيره قانون العقود الإنجليزي. وهكذا يوفر هذا للطرفين المتعاقدين وقتاً كثيراً والتكلفة الكبيرة للإستشارات القانونية.

بالنسبة لعقود توريد البضائع عالمياً، يطبق هنا قانون الشراء المحدد من هيئة الأمم المتحدة، وهو قانون قد صدقت عليه جميع الدول الصناعية والإقتصادية. قانون الشراء المحدد من هيئة الأمم المتحدة هو في حد ذاته متطبع بدرجة قوية جداً بنظام القارة الأوروبية ولذلك فهو ينضم جيداً للقانون الألماني. ولا يوجد أي دولة من الدول الأعضاء في هيئة الأمم المتحدة المصدقة على إتفاقية قانون الشراء - حتى تلك الدول الأخرى التي يشار إليها بتكرار - أصدرت أحكاماً قضائية بالنسبة لقانون الشراء المحدد من هيئة الأمم المتحدة، أكثر من ألمانيا.

قانون الشراء الألماني هو قانون معاصر يراعي إحتياجات المعاملات التجارية الدولية بطريقة موثوق بها.

مثلاً: ترغب الشركة الفنية الطبية المحدودة NRR MedTech.Ltd إنشاء قاعة إنتاج لها في الخارج تابعة لشركة فرعية لها في ألمانيا. يتفق الطرفان المتعاقدان على تطبيق القانون الألماني.

يقدم قانون المصانع المحددة شروطه في القانون المدني لمنظم العقد القواعد الواضحة والمناسبة لمصلحة الطرفين، منذ لحظة تسليم العقد حتى لحظة الإستلام وبعد ذلك أيضاً لما يمكن أن يحدث من نقص أو أخطاء. لذلك فإن عقد الشراء الفعال حسب القانون الألماني لا يجب أن يكون كبيراً واسعاً، لكي ينظم جميع النقاط الهامة. والإستشارة القانونية عليها

أن تركز إهتمامها أساساً على النقاط الأساسية فقط. ونتيجة كل ذلك هو إنخفاض التكلفة وتوفير الوقت.

مثلاً: ترغب شركة الأدوية الفنية المحدودة NRR MedTech.Ltd توسيع مصنع لها في ألمانيا، عن طريق تقديم أجهزتها للأطباء والمستشفيات.

يمكن للشركة الفنية الطبية المحدودة NRR MedTech.Ltd أن تكلف مندوباً تجارياً واحداً أو أكثر لبيع أجهزتها. فالمندوبون التجاريون هم عبارة عن شركات مستقلة، تعمل بإسم ولحساب المتعاقد معهم. القانون التجاري ينظم مهامهم بطريقة شاملة. وبسبب فعاليته يستخدم هذا القانون كنموذج مثالي يتبع ليكون موحداً في كافة أنحاء الدول الأوروبية. وعلى هذه الأساس يمكن للشركة الفنية الطبية المحدودة NRR MedTech.Ltd أن تحد في حجم عقودها التجارية إلى أقل حجم ممكن. ويمكن أن يكون العقد مكوناً من صفحتين أو ثلاث صفحات ويكون كافياً، وهكذا تكون فاعليته وإنخفاض تكلفته مضمونتين.

Das Gesellschaftsrecht – die passende Rechtsform für Ihr Unternehmen

Auch das deutsche Gesellschaftsrecht bietet für jeden Unternehmer die passende Rechtsform. Dabei wird zwischen **Personen- und Kapitalgesellschaften** unterschieden. Sie als Unternehmer können nach dem verfolgten Zweck, der gewünschten Rolle der Gesellschafter, der erforderlichen Flexibilität bei der Gestaltung des Gesellschaftsvertrages und zum Teil auch nach steuerlichen Kriterien die für Sie passende Rechtsform auswählen.

Das deutsche **Handelsgesetzbuch** regelt die Personenhandels-gesellschaften, von denen die **Kommanditgesellschaft (KG)** im Wirtschaftsverkehr am häufigsten anzutreffen ist. Insbesondere kleine und mittlere Unternehmen greifen auf diese Rechtsform zurück. Jede Kommanditgesellschaft besteht aus mindestens einem unbeschränkt haftenden Gesellschafter, der auch eine Kapitalgesellschaft sein kann, und einem oder mehreren Kommanditisten, deren Haftung auf ihre jeweilige Einlage beschränkt ist.



Deutsches Gesellschaftsrecht – international eine Erfolgsgeschichte.

قانون الشركات الألماني – دولياً هي قصة نجاح

Die beiden wichtigsten Kapitalgesellschaften in Deutschland sind die Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH) und die Aktiengesellschaft (AG).

Die **GmbH** ist speziell auf die Bedürfnisse der kleinen und mittleren Unternehmen zugeschnitten. Die Gesellschafter sind in der Gestaltung des Gesellschaftsvertrages weitgehend frei, so dass eine individuelle und maßgeschneiderte Lösung erarbeitet werden kann. Dabei müssen im Gesellschaftsvertrag nicht alle Details geregelt werden, da das **GmbH-Gesetz** Auffangregelungen zur Verfügung stellt. In einfachen Fällen umfasst der Gesellschaftsvertrag daher nicht mehr als ein bis zwei Seiten.

In Deutschland ansässige Unternehmen und ihre Rechtsform

Die Rechtsform der GmbH haben in Deutschland über eine Million Unternehmen gewählt. Zweithäufigste Rechtsform mit 240.000 Unternehmen ist die Kommanditgesellschaft. Über 170.000 Unternehmer haben sich als Einzelkaufleute registrieren lassen. Die Aktiengesellschaft wurde von rund 17.000 Unternehmen gewählt.

Durch die Mitwirkung eines Notars bei der Gründung einer GmbH und bei Veränderungen im Gesellschafterbestand sind die Gesellschafter jederzeit identifizierbar und aus dem Handelsregister ersichtlich. Dank des Handelsregisters sind keine zeitintensiven Nachforschungen über die wahren Gesellschafter erforderlich, und die Transaktionskosten bei der Übertragung von GmbH-Gesellschaftsanteilen bleiben im internationalen Vergleich niedrig.

Das deutsche Gesellschaftsrecht wird fortwährend an die Bedürfnisse der Wirtschaft angepasst. So wurde das deutsche GmbH-Recht zum Beispiel 2008 grundlegend modernisiert. Eine GmbH kann jetzt noch schneller und effizienter gegründet und betrieben werden. In Deutschland gegründete GmbHs sind auch im Ausland einsetzbar, etwa als einheitlich strukturierte europäische Vertriebstöchter eines in Deutschland ansässigen Konzerns. Neben der GmbH gibt es die Unternehmergesellschaft (UG), eine haftungsbeschränkte Gesellschaft, deren Gründung mit einem Stammkapital ab einem Euro möglich ist. Diese „Mini-GmbHs“ erweisen sich als Erfolgsgeschichte. Insbesondere Existenzgründer mit geringem Startkapital, die vor der Einführung der UG häufig auf die englische „private company limited by shares“ (sog. Limited) ausgewichen, entscheiden sich nun ganz überwiegend für die Unternehmergesellschaft.

قانون الشركات - الشكل القانوني المناسب لشركتكم

وبمساعدة الموثق (كاتب العدل) عند تأسيس شركة ذات مسؤولية محدودة (ش.ذ.م.م) فإنه في حالة عمل تعديلات في موضوع الشركة، يمكن في كل وقت تحديد هوية الشركاء ومعرفة ذلك من السجل التجاري. ويفضل السجل التجاري لن تكون هناك حاجة للبحث ولفترة طويلة عن الشركاء الحقيقيين، ثم إن تحويل الأسهم في حالة نقلها من حصص الشركة ذات المسؤولية المحدودة تكون تكاليفه قليلة جداً بالمقارنة مع التعاملات الأخرى الدولية.

ويتم تكييف قانون الشركات الألماني بصفة متواصلة لكي يتناسب مع الإحتياجات الاقتصادية. فمثلاً في عام 2008 تم تحديث القانون الألماني للشركات ذات المسؤولية المحدودة (ش.ذ.م.م) تحديثاً جذرياً. وهكذا يمكن الآن تأسيسها وإدارتها بسرعة وبأسلوب فعال جداً. والشركات ذات المسؤولية المحدودة التي تم تأسيسها في ألمانيا يمكن تطبيقها أيضاً في الخارج، مثلاً بصفتها كشركة فرعية أوروبية في شكل موحد لشركة مقرها في ألمانيا. وبجانب الشركة ذات المسؤولية المحدودة (ش.ذ.م.م) يوجد أيضاً شركة المشاريع المحدودة (UG)، وشركة بمسؤولية محدودة، ويكون تأسيسها ممكناً برأسمال إبتداءً من يورو (1) واحد. ومثل تلك الشركات الصغيرة قد أثبتت نجاحاً تاريخياً. وخاصة الأشخاص الذين بادروا في تأسيس مصدر للمعيشة برأسمال بسيط، وهم أولئك الذين قبل إدخال نظام شركة المشاريع المحدودة (UG) لجأوا عادةً إلى النظام الإنجليزي تحت إسم "شركة خاصة محدودة الأسهم (Limited)"، لكنهم قد إختاروا الآن وفي أغلب الأحيان نظام شركة المشاريع المحدودة.

يقدم قانون الشركات الألماني لكل رجل أعمال الشكل القانوني المناسب له. وفيه يميّز بين شركات الأشخاص وشركات رأس المال. وأنتم بصفتمك صاحب شركة يمكنكم حسب الهدف المنشود إختيار الدور المطلوب من الشركاء والمرونة اللازمة في تشكيل عقد الشركة وجزئياً أيضاً حسب المعايير الضريبية التي تلائم إختيار الشكل القانوني المناسب لكم.

القانون التجاري الألماني ينظم شركات الأشخاص التجارية، ومنه تتبع شركة التوصية (KG) في التعاملات الاقتصادية في أغلب الأحيان. فالشركات الصغيرة والمتوسطة خاصةً هي التي تستخدم هذا الشكل القانوني. تتكوّن كل شركة توصية على الأقل من شريك واحد مسؤول بلا حدود، وقد تكون أيضاً شركة رأسمال، وتكون مكوّنة كذلك من شريك موصى واحد أو أكثر، وتكون مسؤوليتهم محدودة فقط على حصة كل واحد منهم.

أهم شركتين رأسماليتين في ألمانيا هما الشركة ذات المسؤولية المحدودة (ش.ذ.م.م) (GmbH) والشركة المساهمة (ش.م) (AG).

تكون الشركة ذات المسؤولية المحدودة (ش.ذ.م.م) في شكلها موجهة خاصة لإحتياجات الشركات الصغيرة والمتوسطة. ويكون للشركاء كامل الحرية في تشكيل عقد الشركة، بحيث يمكن معالجة الحل الفردي وحسب المعايير الخاصة. ولذلك فلا حاجة لتحديد جميع التفاصيل في عقد الشركة، إذ أن قانون الشركة ذات المسؤولية المحدودة (ش.ذ.م.م) يضع القواعد الأولية تحت تصرف الشركاء. وفي الأحوال البسيطة لا يشتمل عقد الشركة على أكثر من صفحتين أو ثلاث صفحات.

الشركات التي يكون مقرها في ألمانيا وشكلها القانوني

لقد إختارت أكثر من مليون مؤسسة في ألمانيا الشكل القانوني لها كشركات ذات مسؤولية محدودة (ش.ذ.م.م). أما الشكل القانوني الذي يحتل المكانة الثانية بعد ذلك فهو شكل شركة التوصية (ش.ت) وبه عدد مائتان وأربعون ألف شركة (240.000) تحت هذا الشكل. ثم ما يزيد عن مائة وسبعين ألف من أصحاب الأعمال (170.000) تم تسجيلهم تحت إسم تجار قطاعي. وقد إختارت سبعة عشر ألف (17.000) شركة الشكل القانوني كشركة مساهمة.

Die gesetzlichen Regelungen zur **Aktiengesellschaft**, der „großen Kapitalgesellschaft“, sind dagegen strenger, besonders, wenn die Gesellschaft börsennotiert ist. Der Kapitalmarkt kann sich dadurch auf verlässliche und transparente Strukturen einstellen. Die Befugnisse der Leitungsorgane und der Aktionäre sind zu einem großen Teil gesetzlich vorgegeben. Abweichungen vom Aktiengesetz können der jeweiligen Satzung entnommen werden, die über das Handelsregister zugänglich ist. Die Rechtsform der Aktiengesellschaft ist auf große kapitalmarktorientierte Unternehmen zugeschnitten. Im deutschen Recht wird besonderer Wert auf die Richtigkeit und Transparenz der von den Aktionären gefassten Beschlüsse gelegt. Daher müssen sie vielfach notariell protokolliert werden. So kann vor Gericht der genaue Ablauf der Versammlung ohne Probleme bewiesen werden, weil das Gericht an die Feststellungen des Notars gebunden ist. Gleichzeitig dient das Protokoll als Grundlage für die Eintragung im Handelsregister.

Die öffentlichen Register – verlässliche Daten im Immobilien- und Handelsrecht

Ein besonderer Vorzug des deutschen Rechtssystems sind seine durch Richter und Rechtspfleger geführten **öffentlichen Register**, die Rechtssicherheit im Handelsrecht und Grundstücksrecht gewährleisten und um die Deutschland oft beneidet wird. In- und ausländischen Investoren steht eine gesicherte Datenbasis zur Verfügung, die Grundlage jeder wirtschaftlichen Aktivität ist.

Das **Handelsregister** gibt Auskunft über Einzelkaufleute und Handelsgesellschaften und auch darüber, wer für diese im Rechtsverkehr verbindlich auftreten kann. Jeder kann in das Handelsregister unter www.handelsregister.de Einsicht nehmen. Ob ein Geschäftspartner existiert und wer vertretungs- oder unterschriftsbefugt ist, lässt sich in kürzester Zeit klären, ohne dass hierzu teure Rechtsgutachten erforderlich sind.

Kostenvorteile durch Register

In Rechtsordnungen ohne zuverlässige Register muss die Vertretungsbefugnis von Gesellschaften regelmäßig von Anwälten überprüft und in so genannten Legal Opinions bescheinigt werden. Dies kann in den USA schnell bis zu fünfstelligen Dollarbeträge kosten.



Für jedermann online zugänglich: das deutsche Handelsregister (www.handelsregister.de).

Das deutsche Handelsregister ist technisch sicher und für die Nutzer kostengünstig. Die ausschließlich elektronische Kommunikation mit dem Register führt zu effizienten und schnellen Arbeitsabläufen. Alle zum Register eingereichten Dokumente stehen online zur Verfügung.

Schnelle Bearbeitung durch Profis

Für die Sicherheit und Zuverlässigkeit der Daten in den öffentlichen Registern sorgen in Deutschland Registergerichte und Notare. Beide garantieren eine professionelle und schnelle Bearbeitung von Anträgen zum Register. In Eilfällen sind Eintragungen wie etwa die Gründung einer GmbH innerhalb von 24 Stunden möglich.

Grundbücher verzeichnen das gesamte deutsche Staatsgebiet. Sie geben Auskunft über Eigentumsverhältnisse an Grundstücken und Eigentumswohnungen sowie über bestehende Belastungen. Im Unterschied zu anderen Ländern gilt in Deutschland der Inhalt des Grundbuchs als richtig. Daher ist für größtmögliche Transparenz gesorgt, was den Grundstücksverkehr äußerst sicher und verlässlich macht. Ein Käufer kann sich ausschließlich auf die Angabe im Grundbuch verlassen und benötigt nicht zusätzlich eine teure „Title Insurance“ wie zum Beispiel in den USA.

Auch dank der Effizienz des Grundbuchs sind im internationalen Vergleich die **Immobilientransaktionskosten** in Deutschland sehr günstig, wie eine Harvard-Studie aus dem Jahr 2007 zu diesem Thema belegt.

الشفافية

المعالجة السريعة من قبل المتخصصين
الضمان والثقة في البيانات في السجلات العامة هما أمران يهتم بهما محاكم السجل والموثقون. كل منهما يضمنان المعالجة بطريقة ماهرة سريعة للطلبات إلى السجل. الحالات العاجلة يمكن إتّمامها، مثلاً حالات تأسيس الشركات ذات المسؤولية المحدودة (ش.ذ.م.م) يمكن إتّمامها في غضون (24) أربعة وعشرين ساعة.

السجلات العقارية تسجل مناطق الدولة الألمانية كلها. وهي تعطينا جميع المعلومات حول حالات الأملاك في الأراضي والشقق السكنية المملوكة وكذلك حول التكاليف الحالية. ويعكس ما هو الحال في الدول الأخرى فإن البيانات الواردة في السجل العقاري في ألمانيا هي بيانات صحيحة تماماً. ومن أجل ذلك فقد تمّ الإهتمام بأقصى درجات الشفافية، مما يجعل التعاملات الخاصة بالأراضي أمراً مضموناً وموثوقاً به. فيمكن للمشتري أن يعتمد اعتماداً كاملاً فقط على البيانات الواردة في السجل العقاري ولن يحتاج بعد ذلك إلى ما يسمى في الولايات المتحدة الأمريكية "تأمين حق الملكية العقارية" وهو تأمين إضافي غالي الثمن.

ويرجع الفضل أيضاً إلى فعالية السجل العقاري، فبالمقارنة بين التكاليف الخاصة بتحويل العقارات نجد أن هذه التكاليف منخفضة، كما ذكر ذلك في دراسة قامت بها هارفارد في عام 2007 في هذا الصدد.

القواعد القانونية للشركة المساهمة، الشركة رأس المال الكبير"، هي قواعد أكثر شدة، خاصة إذا كانت الشركة مسجلة في البورصة. فقد يمكن أن يضبط سوق رأس المال في تشكيله بطريقة موثوق بها وشفافية. أما عن إختصاصات الهيئات الإدارية والمساهمين فهي أمور قد تمّ تحديد الجزء الأكبر منها من القانون. وأي إختلافات بعيداً عن قانون الأسهم يمكن أخذها من كل لائحة قانونية على حدة، ويكون هذا وارداً في السجل التجاري. يتناسب الشكل القانوني للشركة المساهمة تفصيلاً مع الشركات الكبيرة الموجهة طبقاً لأحوال الأسواق. فالقانون الألماني يهتم خاصة بصحة وشفافية القرارات التي يتخذها المساهمون. ولذلك يجب أن يتمّ تسجيلها في عدة محاضر لدى الموثق (كاتب العدل). وهكذا سوف يمكن إثبات سير الإجتماعات بكل دقة ودون مشاكل أمام المحكمة، لأن المحكمة مرتبطة بما أثبت من قبل الموثق. وفي نفس الوقت يستخدم المحضر كأساس للتسجيل في السجل التجاري.

السجلات العامة - بيانات موثوق بها في القانون العقاري والقانون التجاري

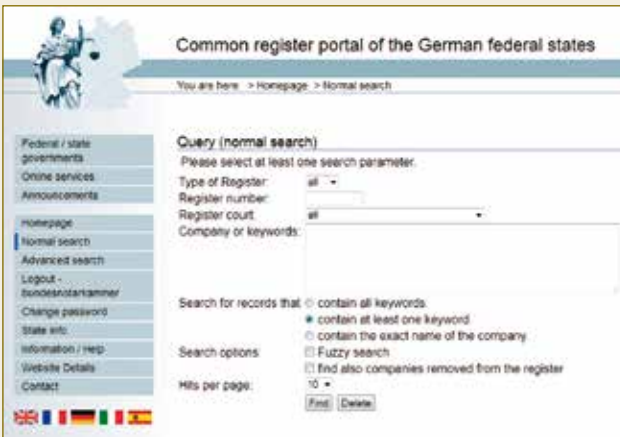
من المميزات الخاصة بنظام القانون الألماني هي السجلات العامة التي يديرها القضاة والموظفون القضائيون، وهي تكفل ضمان القانون وقانون الأراضي، ولذا فإن كثيراً ما تحسد ألمانيا على ذلك. فهناك قاعدة بيانات آمنة كأساس أكيد لكل نشاط إقتصادي وهي قائمة متاحة لكافة المستثمرين داخل البلاد وخارجها.

ويقدم السجل التجاري المعلومات حول تجار القطاع الخاص والشركات التجارية، بل يتعدى ذلك تسمية من يستطيع القيام بالتعاملات القانونية. وكل واحد في إمكانه أن يطلع على السجل التجاري تحت عنوان البريد الإلكتروني "www.handelsregister.de". وهكذا يمكن معرفة ما إذا كان يوجد شريك في الأعمال ومن له الحق في تمثيل الشركة أو التوقيع عن الشركة، ويتم ذلك في فترة وجيزة جداً ودون أن تكون هناك الحاجة لتقرير خبير باهظ التكاليف.

مزايا التكلفة بواسطة السجل

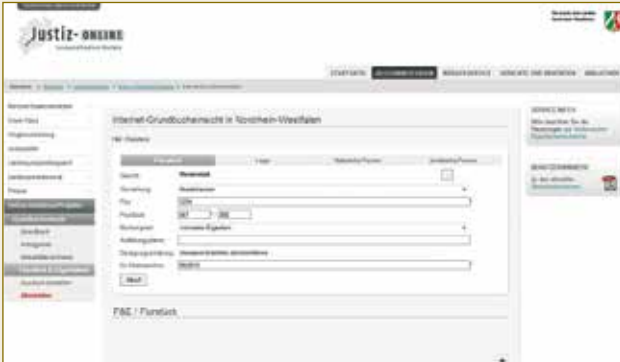
يجب تقديم شهادة تمّ فحصها من قبل المحامين وبصيغة ما يسمى بالرأى القانوني في النظم القانونية القائمة بدون السجل الموثوق به، بصفة منتظمة. وفي الولايات المتحدة الأمريكية يتم ذلك بسرعة ولكن يمكن أن تصل تكاليفه إلى بضعة آلاف من الدولارات.

السجل التجاري الألماني هو أمر أكيد من الناحية الفنية، كما إنه قليل التكاليف لمن يستخدمه. فمجرد الإتصالات الإلكترونية مع السجل يؤدي إلى سير العمل بفاعلية وسرعة. وجميع الوثائق والمستندات التي تمّ تسليمها للسجل توجد تحت التصرف في خط الإتصال الإلكتروني.



(www.handelsregister.de)

يمكن الوصول إليها لكل شخص عن طريق خط الإتصالات الإلكتروني: السجل التجاري الألماني



Alle Informationen über Eigentümer und Belastungen von Grundstücken finden sich im modernen, elektronischen Grundbuch: verlässlich und sicher!

Durch die Registersicherheit sind kriminelle Manipulationen wie gefälschte Eintragungen, Identitätsdiebstahl oder Tatbestände wie Hypothekenbetrug und Hausdiebstahl, die selbst in anderen hoch entwickelten Industriestaaten an der Tagesordnung sind, in Deutschland undenkbar. Niemand muss fürchten, dass Daten in gerichtlichen Registern manipuliert oder missbräuchlich verwendet werden.

Sichere Register als Standortvorteil

Die ökonomischen Vorteile von sicheren Registern sind besonders deutlich bei einem Blick in Länder ohne vergleichbare Register: So hat es – laut FBI – auf dem amerikanischen Immobilienmarkt in den letzten Jahren regelmäßig milliardenschwere Schäden durch Hypothekenbetrug und Identitätsdiebstahl gegeben.

Finanzierungen – rechtssicher, effizient und flexibel

Wer unternehmerisch tätig wird, benötigt meist eine Finanzierung von dritter Seite. Der Geldgeber verlangt jedoch Kreditsicherheiten.

Das deutsche Rechtssystem schafft hervorragende Voraussetzungen für eine effiziente, kostengünstige und rechtssichere Kreditvergabe.

Beispiel: Die deutsche Tochtergesellschaft, die NRR MedTech GmbH, ist Eigentümerin eines Grundstücks in Köln. Zur Erweiterung des Betriebs möchte sie einen Kredit aufnehmen. Das Grundstück soll der Bank als Sicherheit dienen.

Wer als Geldgeber mit einer **Hypothek** oder einer **Grundschuld** im Grundbuch eingetragen ist, muss sich auch vor einer Insolvenz des Schuldners nicht fürchten. Er kann das Grundstück dann vor allen anderen Gläubigern verwerten. Dieser Schutz wirkt gegenüber jedermann. Daher ermöglicht das Grundbuch den Banken in Deutschland die **Vergabe von Immobiliarkrediten** zu besonders günstigen Bedingungen und zu deutlich niedrigeren Zinsen für Hypothekarkredite als in vielen anderen Ländern. Wie eine Studie der Unternehmensberatung Mercer Oliver Wyman feststellte, nehmen Banken in Deutschland lediglich einen Gewinnaufschlag von 0,35 Prozentpunkten auf ihre eigenen Kosten. In England ist der Aufschlag doppelt so hoch.

Günstige und schnelle Finanzierungen über Hypothekarkredite

Der langfristige Hypothekarkredit ist in Deutschland außerordentlich erfolgreich. Ein Kreditvolumen von insgesamt ca. 1,2 Billionen Euro (1.200.000.000.000 Euro) ist im Grundbuch mit Hypotheken bzw. Grundschulden abgesichert. Die Auszahlung des Hypothekarkredits durch die Banken erfolgt sofort, nachdem der Antrag auf Eintragung der Hypothek bzw. Grundschuld beim Grundbuchamt eingegangen ist und der rangrichtigen Eintragung keine Hindernisse entgegenstehen; dies kann sehr einfach und schnell durch eine notarielle Bescheinigung bestätigt werden.

Mit dem **Pfandbrief** stellt der deutsche Rechtsstandort den Banken schließlich ein international anerkanntes, besonders rechtssicheres Refinanzierungsmittel zur Verfügung.

فعال

تمويل مناسب وسريع للقروض العقارية

إن القرض العقاري ذو الأجل الطويل ناجح بطريقة إستثنائية جداً في ألمانيا. حجم القرض الذي يبلغ حوالي 1,2 بليون يورو (1.200.000.000.000) مؤتمن عليه في سجل القروض العقارية. إن دفع القروض العقارية يتم فوراً بواسطة البنوك، بعد أن يصل طلب تسجيل العقار أو قطعة الأرض لدى الشهر العقاري وعند عدم وجود أي عوائق مخالفة للترتيب الصحيح، ويمكن أن يسير هذا الإجراء بطريقة بسيطة جداً وسريعة بواسطة شهادة تأكيد يصدرها الموثق.

بواسطة **سندات الدين المؤتمنة برهن** يقدم قانون الموقع الألماني للبنوك وسيلة تمويل مضمونة قانونياً بنوع خاص ومعترف بها دولياً.

وبواسطة ضمان السجل نرى أنه من غير الممكن القيام بأي جيل جنائية مثل تسجيل بيانات مزورة، أو سرقة الهويات أو الوقائع مثل خدع الرهونات العقارية وسرقة المنازل، وهذا ما نراه يحدث بتكرار يومياً في دول أخرى حتى في تلك الدول المتطورة صناعياً بدرجة كبيرة. فلا أحد له أن يخاف، بأن البيانات المدونة في سجلات المحاكم سوف يتم التلاعب بها أو سوف يساء استخدامها.

السجلات الآمنة مميزة الموقع

الفوائد الاقتصادية للسجلات الآمنة تبدو واضحة عندما نلقي نظرة على الدول التي ليس لديها مثل هذه السجلات: فحسب تقارير المكتب الإتحادي للإستخبارات الأمريكية (FBI) قد حدثت المليارات من الأضرار في السنوات الأخيرة نتجت عن خدع الرهونات العقارية وسرقة الهويات.

التمويل - مضمون قانونياً، فعال ومرن

من يعمل في مجال أعمال الشركات يحتاج في أغلب الأحيان إلى تمويل من طرف ثالث. غير أن من يقرض النقود يطلب ضمانات للقرض. إن النظام القانوني الألماني يقدم الشروط الممتازة لمنح القروض بطريقة فاعلة ومضمونة قانونياً.

مثلاً: الشركة الألمانية الفرعية للشركة الفنية الطبية، ش.ذ.م.م، NRR هي المالكة لقطعة أرض في مدينة كولونيا. ولتوسيع الشركة ترغب في الحصول على قرض. وقطعة الأرض هذه يجب أن تكون ضماناً للبنك.

من يكون مسجلاً في السجل العقاري كموئل بواسطة **عقار** أو **دين عقاري**، يجب عليه ألا يخاف من تقليصة المدين. لأنه بإمكانه أن يبيع قطعة الأرض قبل جميع الدائنين الآخرين. هذه الحماية لها فاعليتها أمام الجميع. ولهذا السبب فإن قطعة الأرض تسمح للبنوك الألمانية **بمنح القروض العقارية** بشروط مناسبة بنوع خاص وبفوائد أقل بكثير من القروض العقارية المقدمة من دول أخرى كثيرة. وكما أكدت على ذلك الدراسات التي قامت بها الشركة الإستشارية مرسر أوليفر فايمان (Mercer Oliver Wyman)، بأن البنوك الألمانية لا تحصل إلا على ربح إضافي بنسبة 0,35 بالمائة نقطة على تكاليفها الخاصة. أما في إنجلترا فيحصلون على ضعف هذه النسبة.

جميع المعلومات الخاصة بملك وتكاليف الأراضي موجودة في السجل العقاري: وهي موثوق بها ومضمونة!

Der Pfandbrief – sicheres Refinanzierungsmittel für Banken

Ein Pfandbrief ist eine von einer Pfandbriefbank begebene Anleihe. Er zeichnet sich dadurch aus, dass dem Investor neben der Bonität der emittierenden Bank im Fall einer Insolvenz dieser Bank zusätzlich eine Deckungsmasse aus Hypothekenforderungen oder Staatsfinanzierungen zur Verfügung steht.

Effiziente Finanzierungen im Wirtschaftsverkehr werden in Deutschland auch durch flexible Gestaltungen im Bereich der Mobiliarsicherheiten geschaffen.

Beispiel: Die NRR MedTech GmbH verkauft ein Röntgengerät an einen Kunden. Der Kaufpreis soll in zehn Teilraten gezahlt werden.

In solchen Fällen kann die NRR MedTech GmbH zu ihrer Absicherung einen **Eigentumsvorbehalt** vereinbaren. Damit bleibt sie bis zur Zahlung der letzten Kaufpreisrate Eigentümerin des Gerätes und ist damit auch im Falle der Insolvenz des Kunden geschützt.

Beispiel: Die NRR MedTech GmbH benötigt einen Bankkredit in Höhe von einer Million Euro zur Zwischenfinanzierung. Die Bank ist zur Kreditgewährung bereit, wenn die NRR MedTech GmbH ihre Produktionsanlagen als Sicherheit zur Verfügung stellt.

In diesem Fall wird der Bank **Sicherungseigentum** an den Produktionsanlagen eingeräumt. Obwohl die Bank damit Eigentümerin der Produktionsanlagen wird, bleibt die NRR MedTech GmbH im Besitz der Anlagen und kann diese weiter zur Pro-

duktion nutzen. Aus Sicht der Bank ist dabei entscheidend, dass sie im Insolvenzfall vor allen anderen Gläubigern auf die Maschinen zugreifen kann.

Das Sicherungseigentum – innovative Errungenschaft des deutschen Rechts

Sicherungseigentum und Eigentumsvorbehalt sichern den Kreditgeber, obwohl er nicht oder nicht mehr im Besitz der Sache ist. Hier zeigt sich das deutsche Recht erheblich flexibler und effizienter als andere Rechtsordnungen, die Sicherungsrechte immer vom Besitz der Sache abhängig machen.



Gerade im internationalen Handel ist ein verlässliches Rechtssystem unerlässlich.

بالذات في التعاملات التجارة الدولية، لا يمكن الإستغناء عن نظام قانوني موثوق به.

Schließlich kennt das deutsche Recht die Möglichkeit, **Forderungen zur Sicherheit abzutreten**.

Beispiel: Die NRR MedTech GmbH handelt mit medizinischen Geräten. Sie benötigt einen Bankkredit. Die Bank ist bereit, den Kredit einzuräumen. Die NRR MedTech GmbH muss dafür ihre Forderungen aus dem Verkauf ihrer Geräte als Sicherheit an die Bank abtreten.

In diesem Fall werden die Kaufpreisforderungen der NRR MedTech GmbH zur Sicherung des Kredits an die Bank abgetreten. Gegenüber den Kunden tritt weiter nur die NRR MedTech GmbH auf. Die Bank kann aber im Sicherungsfall die Abtretung offenlegen und Zahlung an sich verlangen. Auch in dieser Konstellation ist die Bank vor allen anderen Gläubigern vorrangig abgesichert.

المرونة

مثلاً: الشركة الفنية الطبية، ذ.م.م. GmbH NRR MedTech. تتاجر في الأجهزة الطبية. وتحتاج لقرض من البنك. والبنك مستعد للموافقة على إعطاء القرض. الشركة الفنية الطبية، ذ.م.م. GmbH NRR MedTech. يجب لذلك أن تتنازل عن مستحقاتها الخاصة الناتجة عن بيع أجهزتها كضمان للبنك.

في هذه الحالة تتنازل الشركة الفنية الطبية، ذ.م.م. GmbH NRR MedTech. عن مستحقاتها لسعر الشراء للبنك كضمان له. ولكن تبقى فقط الشركة الفنية الطبية، ذ.م.م. GmbH NRR MedTech. أمام العملاء وهي التي تتعامل معهم. وللبنك الحق في حالة الضمان أن يكشف عن أمر التنازل ويطلب بأن تدفع له المبالغ المستحقة. وحتى في هذه الأحوال يبقى للبنك حق الأولوية في الضمان قبل جميع الدائنين الآخرين.



Solide Finanzierungen sorgen in Deutschland dafür, dass Sie auch morgen noch produzieren können.

أعمال التمويل الثابتة القوية في ألمانيا تعمل على أنكم حتى في المستقبل تستطيعون مواصلة الإنتاج

رهن الاموال المنقولة - هو وسيلة إعادة تمويل مضمونة للبنوك
رهن الاموال المنقولة هو قرض يمنح من بنك الرهون العقارية، ويتميز هذا السند بأنه الى جانب قدرة البنك على الوفاء بالدين، فانه في حالة أفلاس المصدر للسند، يضع البنك إضافة الى ذلك حجم تغطية من الالتزامات العقارية أو التمويل المالي تحت التصرف للمستثمر.

إن طرق التمويل في التعاملات التجارية والإقتصادية هي طرق فاعلة لما لها من أشكال مرنة في مجال الضمانات العقارية.

مثلاً: الشركة الفنية الطبية، ش.ذ.م.م. GmbH NRR MedTech. يتبع جهاز أشعة لعميل ما. ان ثمن شراء هذا الجهاز يجب أن يتم دفعه على عشرة (10) أقساط.

في مثل تلك الأحوال يمكن للشركة الفنية الطبية، ش.ذ.م.م. GmbH NRR MedTech أن تتفق على تقديم شيئاً من الأملاك كضمان تحفظي لصالحها. وهذا لكي تبقى في حماية لحقها كمالكة للجهاز إلى حين دفع آخر قسط من ثمن شراء الجهاز، ويبقى هذا حتى في حالة إفلاس العميل.

مثلاً: تحتاج الشركة الفنية الطبية، ذ.م.م. GmbH NRR MedTech. إلى قرض من البنك بمبلغ مليون يورو لتمويل وسيط. ان البنك مستعد لمنح هذا القرض، إذا كانت الشركة الفنية الطبية المحدودة GmbH NRR MedTech. سوف تقدم وحدات إنتاج مصنعها كضمان.

وفي هذه الحالة يحصل البنك على حق هذه الملكية كضمان في وحدات الإنتاج. ورغم أن البنك سيكون هكذا مالكاً لوحدات الإنتاج، لكن تبقى الشركة الفنية الطبية، ش.ذ.م.م. GmbH NRR MedTech. مالكة لهذه الوحدات ويمكنها استخدام هذه الوحدات لمواصلة الإنتاج. ومن وجهة نظر البنك يكون الأمر هنا حاسماً حيث في حالة الإفلاس يستطيع البنك أن يأخذ هذه الآلات قبل جميع الدائنين الآخرين.

ضمان الملك - هو أمر مبتكر من القانون الألماني
ضمان الملك والإحتفاظ بالأملاك هما ضمانان لمانح القرض، رغم أنه ليس في حوزته أو أنه لم يعد في حوزته هذا الشيء. هنا نرى أن القانون الألماني مرن وفعال أكثر من النظم القانونية الأخرى، التي تجعل حقوق الضمان مرتبطة دائماً بملكية الشيء.

وأخيراً فإن القانون الألماني يعترف بإمكانية التنازل عن المستحقات كضمان.

Die deutschen Gerichte – unabhängig, schnell und kostengünstig

Deutschland ist zu Recht stolz auf seine Gerichte. Internationale Studien und empirische Daten bescheinigen Deutschland seit Jahren ein effizientes und rechtsstaatliches Gerichtswesen, das weltweit Maßstäbe setzt. Die dritte Staatsgewalt bietet daher in Deutschland exzellente Rahmenbedingungen für unternehmerisches Handeln.

Die deutsche Justiz – unabhängig in ihren Entscheidungen

Wer in Deutschland prozessiert, kann sich auf die Unabhängigkeit der Gerichte verlassen. Korruption im Justizbereich spielt in Deutschland keine Rolle. Dies bestätigt auch der Global Competitiveness Report 2011-2012 des Weltwirtschaftsforums. Deutschland gehört dort in der Kategorie „Unabhängigkeit der Justiz“ zu den Top-Ten-Nationen.

Ebenso wie das materielle Recht ist auch das Verfahrensrecht in Deutschland in einer Kodifikation systematisch und übersichtlich zusammengefasst. Die **Zivilprozessordnung** (ZPO) regelt den Zivilprozess und ist damit gemeinsame Arbeitsgrundlage von Richtern und Anwälten.

Deutschland setzt seine **Ressourcen im Justizwesen sehr effizient** ein. In den meisten Fällen kommt es gar nicht erst zu einem Rechtsstreit, da bereits bei der Vertragsgestaltung eine Rechtskontrolle vorgenommen wird. Deutsche Anwälte und Notare, die kompetent und vorsorgend beraten, tragen wesentlich zur Entlastung und damit zur Funktionsfähigkeit der Gerichte bei. Daher werden in Deutschland bezogen auf die Einwohnerzahl und das Bruttosozialprodukt **europaweit die wenigsten Prozesse** geführt.

Zur Berechenbarkeit deutscher Zivilprozesse trägt auch das **deutsche Haftungsrecht** bei. Extrem hohe Schadensersatzsummen, wie beispielsweise in den USA üblich, gibt es in Deutschland nicht. Auch der Gedanke eines „Strafschadens“ ist dem deutschen Recht, das lediglich den tatsächlich entstandenen Schaden ausgleicht, fremd. Als Unternehmen ist für Sie ein etwaiges **Prozessrisiko daher sehr gut kalkulierbar**.



Der Bundesgerichtshof, das oberste deutsche Gericht in Zivilsachen.

المحكمة الاتحادية العليا، المحكمة الألمانية العليا للقضايا المدنية.

Die Rolle des Gerichts – professionelle Verfahrensleitung

In Deutschland leitet das Gericht die Verfahren aktiv. Dies ermöglicht einen effektiven Verfahrensablauf und die Konzentration auf die entscheidenden Fragen.

Zugang zum Recht als wesentliches Kennzeichen eines funktionierenden Rechtsstaates

Nach dem „Rule of Law Index 2011“ des World Justice Projects, der seit 2008 die Rechtsstaatlichkeit von 66 Ländern untersucht, belegt Deutschland in der Kategorie „Zugang zum Recht“ den zweiten Platz. Der Zugang zu den Gerichten, deren Effizienz und Leistungsfähigkeit sowie das Fehlen jeglicher Einflussnahme sind Markenzeichen des deutschen Rechtsstaats. Das Vereinigte Königreich liegt auf Platz 10, die USA belegen den Platz 21.

Das Gericht ist zuständig für die **Organisation des Verfahrens**, einschließlich der Zustellung von Klagen, Schriftsätzen und Entscheidungen. Ebenso lädt das Gericht Zeugen und Sachverständige. Bei Bedarf kann das Erscheinen der Zeugen mit Ordnungsgeldern erzwungen werden. Dies beschleunigt die Gerichtsverfahren im Vergleich zu anderen Rechtsordnungen, in denen die Anwälte der Parteien die zeit- und kostenintensiven Organisationsleistungen übernehmen müssen.

المحاكم الألمانية – مستقلة وسريعة ومنخفضة التكلفة

إن ألمانيا لها أن تفتخر بمحاكمها. فالدراسات الدولية والبيانات التجريبية تشهد أن الشؤون القضائية في ألمانيا هي منذ سنين عديدة شؤون قانونية فاعلة وتتبع نظام دولة قانون، وهو نظام يضع معايير قياسية في جميع أنحاء العالم. ولذلك تقدم السلطة الثالثة للدولة في ألمانيا شروطاً عامةً ممتازة لتداول الأعمال التجارية.

العدالة الألمانية – هي عدالة مستقلة في جميع قراراتها

من يتقاضى أمام المحاكم في ألمانيا عليه أن يثق تماماً أنه يتقاضى أمام محاكم تتصف بالإستقلال الكامل. فالفساد في المحاكم الألمانية لا يلعب أي دور بأي حال من الأحوال. وهذا ما شهد به تقرير منتدى أهلية المنافسة الإقتصادية العالمية الذي إنعقد "2011 – 2012 Global Competitiveness Report". وكانت ألمانيا في هذا المؤتمر في الفئة بين أحسن عشر دول تمتاز "بإستقلال قضائها".

القانون الموضوعي هو أيضا القانون الإجرائي في داخل إطار من المدونات القانونية المنظمة والواضحة. نظام القضايا المدنية (ZPO) ينظم القضايا المدنية ويكون هكذا هو أساس للعمل المشترك بين القضاة والمحامين.

إن ألمانيا توظف مواردها في الشؤون القضائية بطريقة فاعلة جداً، إذ في أغلب الأحيان لا يصل الأمر إلى منازعة قانونية أمام المحاكم، حيث أن تشكيل العقود قد أخذ في الإعتبار منذ البداية رقابة القانون. يتحمل المحامون والموتقون الألمان الذين يتشاورون بكفاءة وعناية العبء الأكبر الى حد بعيد لتخفيف العبء عن المحاكم. ولذلك فإنه في ألمانيا يقام أقل عدد من القضايا أمام المحاكم بالمقارنة مع الدول الأوروبية عامةً وهذا نسبةً لعدد السكان والدخل القومي الإجمالي.

ويدخل في حساب القضايا المدنية الألمانية أيضاً قانون المسؤولية. أما عن مبالغ التعويضات العالية جداً كما هو الحال مثلاً في الولايات المتحدة الأمريكية فهو أمر لا يوجد في ألمانيا. وحتى مجرد فكرة "أضرار عن العقوبة"، وهو الذي يعوّض عن الأضرار التي حدثت فعلاً، فهو أمر غريب جداً عن القانون الألماني. وبصفتك صاحب شركة أو رجل أعمال قد تكون مثل هذه القضية مخاطرة يمكن عمل حسابها جيداً مسبقاً.

دور المحكمة – إدارة ماهرة للقضايا

تقوم المحكمة في ألمانيا بإدارة القضايا بكفاءة. الامر الذي يساهم في سير القضايا بشكل فاعل والتركيز على المسائل الحاسمة الأساسية.

إمكانية الوصول للحقوق القانونية هي علامة لدولة قانون عاملة فعلاً.

بعد قيام مشروع "بيان حكم القانون 2011" (Rule of Law Index 2011)، الذي يبحث منذ عام 2008 في مشروع العدل في العالم، والذي قام بالبحث في 66 دولة، احتلت ألمانيا المكانة الثانية ضمن فئة "إمكانية الوصول إلى الحقوق". وإمكانية الوصول إلى المحاكم وفعاليتها وكفاءة قدرتها وكذلك أي تأثير لها هي علامات مميزة لدولة القانون الألمانية. أما المملكة المتحدة فقد احتلت المكانة العاشرة والولايات المتحدة الأمريكية احتلت المكانة الحادية والعشرين.

المحكمة مسؤولة عن تنظيم القضية، بما في ذلك إصدار عريضة الإتهام، النصوص المكتوبة والقرارات. كما أن المحكمة هي التي تقوم بدعوة الشهود والخبراء. وإذا اقتضى الأمر ذلك فيمكن فرض غرامة تأديبية على الشهود في حالة عدم حضورهم لإجبارهم على الحضور. كل ذلك يسرع في سير القضايا أمام المحاكم مقارنةً بالنظم القانونية الأخرى، والتي يتحتم فيها على المحامين وعلى الأطراف المتنازعة أن يتحملوا أعمال التنظيم التي تستغرق وقتاً طويلاً وتكاليف كبيرة.

Das Gericht leitet und strukturiert das Verfahren auch inhaltlich. Schon im ersten Verhandlungstermin wird der Rechtsstreit mit den Parteien und ihren Anwälten erörtert. Der Richter gibt dabei **Hinweise, welche Fragen er als entscheidend ansieht**. Die Parteien können dann ihre Prozessstrategie zeit- und kostensparend danach ausrichten. Als Prozesspartei sind Sie so – anders als in vielen anderen Rechtsordnungen – vor unangenehmen Überraschungen geschützt.

Damit Sie auch immer auf **fachlich kompetente Richter** treffen, gibt es in Deutschland innerhalb der Zivilgerichte auf bestimmte Rechtsgebiete **spezialisierte Kammern** etwa für das Baurecht, den gewerblichen Rechtsschutz, das Gesellschafts-, Kapitalmarkt- oder Bankrecht.

Auch wenn das Gericht für eine effiziente Verfahrenssteuerung sorgt, bleiben Sie als **Kläger stets Herr des Verfahrens**. Sie allein bestimmen gemeinsam mit Ihrem Anwalt durch Ihre Anträge den Gegenstand des Verfahrens.

Gerichtsentscheidungen schon nach drei Monaten

Deutsche Gerichte arbeiten äußerst effizient und schnell: Bei den Amtsgerichten (Streitwert bis 5.000 Euro) sind in Deutschland über 50 Prozent der Verfahren binnen drei Monaten abgeschlossen. Am Landgericht (Streitwert über 5.000 Euro) ist jedes dritte Verfahren innerhalb von drei Monaten beendet und weitere 25 Prozent nach spätestens sechs Monaten.



Führt durch den Prozess: die deutsche Richterin.

يرأس الجلسة القضائية: قاضية ألمانية

Das Beweisrecht – Effizienz durch intelligente Beweisregeln

Vor Gericht wird über rechtliche, vor allem aber über **tatsächliche Fragen** gestritten.

Beispiel: Die NRR MedTech GmbH möchte einen Kaufvertrag über einen LKW rückgängig machen. Sie trägt vor, der Verkäufer habe sie bei den Vertragsverhandlungen über den Treibstoffverbrauch des LKW getäuscht. Der Beklagte bestreitet dies.

Wie eine Rechtsordnung die Beweiserhebung regelt, ist entscheidend für die Kosten und die Dauer von Prozessen. Das deutsche Recht erweist sich auch hier als besonders effizient und berechenbar.

Bei der Leitung des Verfahrens sorgt das Gericht zunächst dafür, dass die Parteien ihre Positionen vollständig erklären und ihre Beweismittel benennen. Die eigentliche Beweisaufnahme wird durch **Beweisbeschlüsse** zu den aufklärungsbedürftigen Tatsachen vorbereitet.

Sorgfältig austarierte Beweisregeln verteilen die Beweislast zwischen den Parteien. Grundsätzlich muss jede Partei die für sie vorteilhaften Tatsachen beweisen. Selbst aufwändige Beweisaufnahmen erstrecken sich in Deutschland daher selten über mehrere Tage. Beweisaufnahmen über mehrere Wochen hinweg, wie in anderen Rechtsordnungen durchaus an der Tagesordnung, kommen im deutschen Zivilprozess praktisch nicht vor.

Keine unkalkulierbaren Kosten durch Pre-Trial Discovery

Anders als etwa das amerikanische Prozessrecht sieht das deutsche Recht sogenannte „Pre-Trial Discovery“ vor dem eigentlichen Prozessbeginn nicht vor, so dass die Parteien nicht zu einem umfangreichen Austausch aller möglicherweise relevanten Dokumente und Unterlagen verpflichtet sind. Das deutsche Recht kann wegen seines differenzierten Beweisrechts auf ein derartiges Vorverfahren ohne Qualitätseinbußen verzichten. Das spart Zeit und Kosten.

Effizienzvorteile bei der Beweiserhebung ergeben sich auch durch den **Urkundenbeweis**. Wie alle kontinentaleuropäischen Rechtsordnungen kennt das deutsche Recht neben dem Zeugenbeweis den Beweis durch Urkunden. Ihre Beweiskraft hat besonderes Gewicht und reicht weiter als der Zeugenbeweis.

متخصّص



Bundespatentgericht in München.

المحكمة الاتحادية لبراءات الاختراع في مدينة ميونيخ

المحكمة تدير وتشكل سير القضايا بما في ذلك محتواها. يتعرض موضوع النزاع بإثارته مع الأطراف المتنازعة مباشرة في أول موعد لأول جلسة. وهنا يعطى القاضي الإرشادات للمواضيع التي تكون من رأيه هي المواضيع الحاسمة في القضية. وهكذا يمكن للأطراف المعنية توجيه خطة سير القضية موفرين بذلك الوقت والتكاليف. فيصفتك طرف في النزاع في قضية ما، تكون محمياً من المفاجآت - بعكس ما هو الحال في الكثير من النظم القانونية الأخرى.

ولكى تواجهوا دائماً قضاة أكفاء ومتخصصين، يوجد في ألمانيا في المحاكم المدنية أقسام متخصصة في مجالات قانونية معينة، مثلاً في قانون المباني، قانون حماية المهن الصناعية وقانون أسواق رؤوس الأموال والبنوك.

وحتى إذا كانت المحكمة تهتمّ بتوجيه فعال لسير القضايا، تبقى أنت بصفقتك كمدعي دائماً سيد الموقف. فأنت وحدك عليك أن تحدد صحبة محاميك بواسطة طلباتك موضوع القضية.

تصدر الأحكام القضائية في غضون ثلاثة (3) أشهر
إن المحاكم الألمانية تعمل بطريقة فاعلة جداً وسريعة جداً: في المحاكم الابتدائية (موضوع النزاع هو حتى مبلغ 5.000 يورو) تنتهي نسبة خمسين بالمئة من تلك القضايا في ألمانيا في مدة ثلاثة أشهر. أما في المحكمة العليا من الدرجة الثانية (موضوع النزاع هو أكثر من 5.000 يورو) فتنتهي كل ثالث قضية في غضون ثلاثة أشهر ثم خمسة وعشرين بالمئة من القضايا الأخرى ينتهي على الأكثر في غضون ستة شهور.

قواعد تقديم الإثباتات التي يتمّ تنقيحها توزع حمل الإثباتات بين الطرفين. فمن حيث المبدأ يجب على كل طرف أن يثبت الوقائع التي هي لصالحه، ولذلك فإنه لا تستمرّ في ألمانيا في أغلب الأحيان حتى قبول الإثباتات المكلفة أياماً طويلة. أما عن الإثباتات التي تستمرّ عدة أسابيع، كما هو الحال في النظم القانونية الأخرى وهي تردّ في جداول الأعمال اليومية، لا تحدث عادة في القضايا الألمانية.

لا توجد تكاليف غير متوقعة بسبب قيام ما يسمى بالكشف التمهيدي عن الوقائع 'Pre-Trial Discovery'
بعكس ما يحدث في نظام القضايا أمام المحاكم الأمريكية، لن يكون هناك تكاليف غير متوقعة بسبب قيام ما يسمى بالكشف التمهيدي عن الوقائع "Pre-Trial Discovery"، فالأطراف المتنازعة ليست ملتزمة بتبادل الكمية الكبيرة من الوثائق والمستندات التي يمكن أن تكون ذات أهمية. فالقانون الألماني يمكن أن يتنازل عن مثل هذه الخطوات التمهيدية دون أن يفقد من الجودة النوعية التي يتمّتع بها، وذلك بسبب قانون تقديم الإثباتات بالطرق المختلفة المتنوّعة. حيث ان هذا يوفّر جزءاً كبيراً من الوقت والتكاليف.

إن ميزات فاعلية تقديم الإثباتات تنتج أيضاً عن إثبات الوثائق. وكما هو الحال في النظم القانونية السائدة في القارة الأوروبية، يعترف القانون الألماني بجانب الإثبات عن طريق أقوال الشهود أيضاً بالإثبات بواسطة الوثائق والمستندات. قوة الإثبات لها عيار خاص وتصل إلى أبعد بكثير من إثباتات أقوال الشهود.

قانون حق الإثبات - فعال بسبب قواعد تقديم الإثباتات الحكيمة

تتمّ المناقشة أمام القضاء أولاً حول المواضيع الواقعية.

مثلاً: الشركة الفنية الطبية، ش.ذ.م.م ، NRR MedTech GmbH ، ترغب في إلغاء عقد شراء لسيارة نقل شاحنة. وتقول إن البائع قد خدعها في مسألة كمية إستهلاك الوقود عند المحادثات التي تمت بخصوص العقد. لكن المدعى عليه ينفي ذلك.

وكما هو بالنسبة للنظام القانوني فإن تقديم الإثباتات هو أمر حاسم فيما يتعلق بالمصاريف ومدة القضايا. والقانون الألماني يثبت هنا أيضاً أنه قانون فاعل ويمكن حسابه مسبقاً بنوع خاص.

ويعمل المختص لإدارة الجلسة أمام المحكمة أولاً على أن الأطراف المتنازعة توضّح موقفها كاملاً وتذكر الإثباتات المقدمة منها. ويتمّ إعداد قبول الإثباتات بواسطة قرارات تتخذ خاصة بإثباتات الوقائع التي تحتاج لايضاح.

Der Urkundenprozess – besonders schnelle Durchsetzung Ihrer Rechte

Mit dem Urkundenprozess bietet das deutsche Recht eine Möglichkeit, besonders schnell einen Vollstreckungstitel zu erwirken. Das Vorliegen eines solchen Vollstreckungstitels ist Voraussetzung der Zwangsvollstreckung.

Beispiel: Die NRR MedTech GmbH hat für die Lieferung medizintechnischer Produkte zur Sicherung der Zahlung eine Bürgschaft erhalten. Der Schuldner und der Bürge zahlen nicht. Sie erhebt daher Klage gegen den Bürgen im Urkundenprozess.

Im Urkundenprozess müssen alle Tatsachen, die den Anspruch begründen, durch Urkunden belegt werden können. Andere Beweismittel sind nicht zulässig. Im Beispiel genügt die Vorlage der Bürgschaftsurkunde, aus dem sich Höhe und Fälligkeit der Forderung ergeben.

Im Urkundenprozess hat das Gericht eine besondere Beschleunigungspflicht: Urkundsklagen sind vorrangig und besonders schnell zu terminieren und zu entscheiden. Zum Teil dauert es nur wenige Wochen bis zum Urteil. Gerade wenn wie im Beispiel die drohende Zahlungsunfähigkeit oder Insolvenz eines Schuldners befürchtet wird, bietet der Urkundenprozess die Möglichkeit, noch rechtzeitig einen Vollstreckungstitel zu erlangen.

Einstweiliger Rechtsschutz – schnelle gerichtliche Hilfe

Es kann Situationen geben, in denen zur Wahrung der eigenen wirtschaftlichen Interessen schneller Schutz durch ein Gericht notwendig ist.

Beispiel: Einer der Konkurrenten der NRR MedTech GmbH nutzt eine nahezu originalgetreue Kopie ihres Firmenlogos zur Akquise von Aufträgen.

Ein Wettbewerber berichtet über angebliche Zahlungsschwierigkeiten der NRR MedTech GmbH.



Die notarielle Urkunde: Damit kommen Sie schneller zum Ziel.

الشهادة الموثقة من كاتب العدل: لكي يمكن الوصول بسرعة إلى الهدف.

Hier bietet der einstweilige Rechtsschutz gezielt und effektiv Hilfe. Meist noch am Tag der Antragstellung, auf jeden Fall aber binnen weniger Tage entscheidet das Gericht, ob der von Ihnen gewünschte Schutz gewährt wird. Die Entscheidung wird dann zügig zugestellt und vollstreckt. Vor allem in Streitigkeiten um Wettbewerbsverstöße oder Patentverletzungen wird schnell entschieden –

ein Vorteil, den andere Rechtsordnungen nicht oder nur sehr eingeschränkt bieten.

Vorläufige Vollstreckbarkeit – schnelle Durchsetzung Ihrer Rechte

Vollstreckbar sind rechtskräftige Urteile, gegen die Rechtsmittel nicht mehr eingelegt werden können.

Allerdings erklärt das Gericht meistens auch noch nicht rechtskräftige Urteile für vorläufig vollstreckbar. Erforderlich ist dafür, dass zur Absicherung des Gegners eine Sicherheit – in der Regel eine Bankbürgschaft – gestellt wird. Im einstweiligen Rechtsschutz oder im Urkundenverfahren ist sogar dies entbehrlich.

Kaum ein anderes Prozesssystem bietet eine so kostengünstige Möglichkeit, Urteile schnell zu vollstrecken. Eine Verzögerung der Zwangsvollstreckung durch Einlegung von Rechtsmitteln ist ausgeschlossen.

قضية الوثائق - أمر سريع فيما يتعلق بفرض حقوقكم

يقدم القانون الألماني إمكانية تنفيذ قضية الشهادات أي الوثائق بسرعة فائقة. إن تقديم مثل حق التنفيذ هذا هو شرط لتنفيذ الحكم القهري.

مثلاً: الشركة الفنية الطبية، ش.ذ.م.م ، NRR MedTech GmbH، من أجل تسليم منتجاتها الطبية قد حصلت على ضمان لأجل تأمين دفع ثمن هذه المنتجات. إن المدين والضامن لم يدفعوا ما هم ملتزمون به. فتتقدم الشركة بدعوى ضد الضامن في قضية الشهادات.

يجب في قضايا الشهادات تقديم جميع الوقائع التي تمكن من أن تثبت الحق في ذلك بواسطة الشهادات. وليس مسموحاً بأي إثباتات أخرى غير ذلك. وكمثال يكفي تقديم شهادة الضمان، التي يثبت منها بوضوح قيمة وموعد إستحقاق الدين المطلوب.

وتكون المحكمة المختصة بقضية الشهادات ملتزمة بشكل خاص بسرعة البت في القضية: إذ أن قضايا دعوى الشهادات لها الأولوية في تحديد مواعيدها السريعة والحكم فيها. ففي العادة تستغرق هذه القضايا بضعة أسابيع فقط لإصدار الحكم فيها، وخاصة كما في المثال المذكور عندما يتواجد التخوف من خطر حدوث عدم القدرة على الدفع أو حدوث إفلاس المدين، فهنا تعطى قضية الشهادات إمكانية لطلب حق التنفيذ القهري في الوقت المناسب.

حماية قانونية مؤقتة - مساعدة قضائية عاجلة

يمكن، في بعض الأحوال، ولإجل الإحتفاظ بالمصالح الإقتصادية الخاصة، تصبح الحاجة لازمة لحماية قانونية بواسطة المحكمة.

مثلاً: أحد منافسي الشركة الفنية الطبية، ش.ذ.م.م ، NRR MedTech GmbH يستخدم الشعار الأصلي تقريباً للشركة بهدف الحصول على الطلبات من العملاء.

أحد المنافسين يروي للأخرين عن المشاكل المزعومة التي تواجهها في الدفع الشركة الفنية الطبية، ش.ذ.م.م ، NRR MedTech GmbH.

هنا يقدم قانون الحماية القانونية المؤقتة المساعدة المنشودة والفاعلة. في الغالب يجري ذلك في نفس اليوم الذي يتم فيه تقديم الطلب، ويصدر القضاء حكماً في جميع الأحوال في غضون أيام قليلة فيما إذا كان يوافق لكم على هذه الحماية أم لا. يصدر هذا الحكم بسرعة وينفذ بسرعة أيضاً. خاصة في حالة النزاعات حول مخالفة قانون المنافسة أو براءات الإختراع يصدر القرار بطريقة عاجلة، وهذه ميزة خاصة لا تقدمها النظم الأخرى أو تقدمها فقط بطريقة محدودة جداً.

أمر التنفيذ المؤقت - فرض حقوقكم بسرعة

الأحكام التي يجب أن تنفذ هي أحكام سارية التنفيذ، وهي أحكام لا يمكن بعد ذلك الطعن فيها.

ولكن المحكمة تعلن عادة عن الأحكام غير سارية التنفيذ بأنها أحكام يمكن تنفيذها مؤقتاً. غير أنه يلزم لذلك من أجل تأمين الطرف المعارض - وهي عادة عبارة عن كفالة مصرفية - أن يقدم ضماناً لذلك. في حالة الحماية القانونية المؤقتة أو في حالة قضية الشهادات يكون هذا الضمان أمراً لا غنى عنه.

لا يوجد نظام قضائي آخر يقدم إمكانية سريعة هكذا وقليلة التكاليف لتنفيذ الأحكام القضائية. فالتأخير في تنفيذ الأحكام القهرية بسبب المعارضة القانونية هو في هذه الحالة أمر لا يمكن أن يحدث.

Zwangsvollstreckung – effizient und unkompliziert

Neben gerichtlichen Urteilen können in Deutschland auch notarielle Urkunden Vollstreckungstitel darstellen. Zahlt etwa der Käufer einer Immobilie den Kaufpreis nicht, so kann der Verkäufer, sofern vereinbart, unmittelbar aus dem notariellen Kaufvertrag die Zwangsvollstreckung betreiben, ohne erst vor Gericht klagen zu müssen.

Patentsachen in Deutschland – weltweit führend

Deutschland ist **der weltweit führende Standort für Patentsachen**. Insbesondere das Gesetz zur Vereinfachung und Modernisierung des Patentrechts aus dem Jahre 2009 hat den Patentstandort Deutschland nachhaltig gestärkt. Die Stadt München ist Sitz sowohl des Deutschen als auch des Europäischen Patentamts. Am deutschen Rechtsstandort wird daher über die Erteilung von Patenten für ganz Europa entschieden.

Kommt es vor einem deutschen Gericht zu einem Rechtsstreit über die Verletzung eines Patents, so begünstigt das deutsche Prozessrecht ein **besonders schnelles, kostengünstiges und sachverständiges** Verfahren. Dies liegt auch daran, dass die Entscheidung über die **etwaige Nichtigkeit eines Patents** in Deutschland ausschließlich dem **Bundespatentgericht** vorbehalten ist.

Andere mit Patentverfahren befasste Gerichte müssen dagegen grundsätzlich von der Richtigkeit der Patenterteilungsentscheidung des zuständigen Patentamts ausgehen. Patentinhaber erhalten in neun bis zwölf Monaten ein Urteil gegen den Verletzer und können diesen auf Unterlassung und Schadensersatz in Anspruch nehmen.

Diese **klägerfreundliche Regelung** und Handhabung zieht viele ausländische Kläger vor deutsche Gerichte. Die **Kosten des deutschen Patentverfahrens** sind begrenzt. Erstattungsfähig sind sie nur nach dem Streitwert mit einer Obergrenze von 30 Millionen Euro. Deutsche Gerichte sind zudem sehr zurückhaltend mit dem Ansatz hoher Streitwerte.



Das Europäische Patentamt in München: Hier ist Ihr geistiges Eigentum gut aufgehoben.

مكتب براءات الاختراع الأوروبي في مدينة ميونيخ: هنا تكون ملكيتكم الأدبية في الحفظ والأمان.

Spitzenplatz beim Schutz geistigen Eigentums

Auch beim Schutz geistigen Eigentums gehört Deutschland zur Spitze. Im Global Competitiveness Report 2011-2012 des Weltwirtschaftsforums belegt es den 13. von insgesamt 142 Plätzen.

Die genannten Vorzüge schlagen sich auch in Zahlen nieder. So ist Deutschland **führend in Patentstreitsachen**: In Deutschland werden jährlich über 1.000 Verfahren verhandelt. Dem stehen lediglich 25 Patentstreitsachen in Großbritannien gegenüber. Die Kosten in Großbritannien sind dreimal so hoch wie in Deutschland, in den Vereinigten Staaten sind sie sogar noch wesentlich höher.

Deutsche Anwälte und Gerichte verfügen über **außerordentliche Fachkompetenz** auf dem Gebiet des gewerblichen Rechtsschutzes. Deutsche **Patentanwälte** zeichnen sich zudem durch eine naturwissenschaftliche oder ingenieurwissenschaftliche und juristische Doppelqualifikation aus.

المكانة الرائدة في العالم

هذا النظام الذي هو لصالح المدعي وهو سهل التطبيق يجذب الكثير من المدعين الأجانب لتقديم شكاوهم أمام المحاكم الألمانية. إن تكاليف قضايا براءات الإختراع أمام المحاكم الألمانية هي محدودة للغاية. ويمكن إسترجاعها فقط حسب المبلغ المقرر لقيمة موضوع النزاع وبأعلى قيمة ممكنة وهي مبلغ ثلاثين مليون يورو (30 مليوناً). فالمحاكم الألمانية ملتزمة بأن تكون حريصة جداً على تقدير أعلى قيمة ممكنة لموضوع النزاع.

مكانة القمة في حماية الملكية الأدبية

تحتل ألمانيا القمة في حماية الملكية الأدبية. ففي تقرير المنافسات العالمية الذي صدر بين عامي 2011 و 2012 في المنتدى العالمي الإقتصادي احتلت ألمانيا المكانة الثالثة عشر (13) بين مجموع مائة وإثنين وأربعين دولة (142).

المزايا المذكورة تدلّ عليها الأرقام. إن ألمانيا تحتل المكانة الأولى بالنسبة لشؤون براءات الإختراع: في كل عام يتمّ البتّ في أكثر من ألف (1000) قضية خاصة ببراءة الإختراع. بينما في بريطانيا العظمى هنالك فقط خمسة وعشرين (25) قضية نزاع حول براءة الإختراع. والتكاليف الخاصة بتلك القضايا تبلغ في بريطانيا العظمى حتى ثلاثة أضعاف التكاليف في ألمانيا، وفي الولايات المتحدة الأمريكية تصل هذه التكاليف إلى أعلى من ذلك بكثير.

يتميّز المحامون والمحاكم الألمانية بكفاءة عالية خارقة العادة في مجال قانون حماية الصناعات والفنون المهنية. يتمييز المحامون المتخصصون الألمان بأهلية مضاعفة في هذا المجال من ناحية العلوم الطبيعية والعلوم الهندسية والقانونية.

أمر التنفيذ القهري - فعال وغير معقّد بجانب الأحكام القضائية يمكن أيضاً في ألمانيا أن تقدم الشهادات الموثقة من كاتب العدل كوسيلة لتنفيذ الحكم. فمثلاً إذا لم يدفع مشتري إحدى العقارات ثمن الشراء، فمن حق البائع، طالما تمّ الإتفاق على ذلك، أن ينفذ أمر التنفيذ القهري مباشرة بناءً على عقد الشراء الموثق، دون أن يقوم قبلها برفع الدعوى امام المحكمة.

شؤون براءات الإختراع في ألمانيا - تحتل المكانة الرائدة في العالم

تحتل ألمانيا مركزاً رائداً على المستوى العالمي في شؤون براءات الإختراع. خاصةً إن القانون الذي صدر في عام 2009 والذي أدخل تسهيلات وتحديثاً على قانون براءات الإختراع قد زاد لاحقاً من قوة مركز براءات الإختراع. إن مدينة ميونيخ هي المقر الرئيسي الألماني والأوروبي لمكتب براءة الإختراع. ففي هذا المركز القانوني الألماني يتمّ البتّ في إعطاء براءات الإختراع في جميع أنحاء أوروبا.

إذا حدث أن قام هناك نزاع حقوقي أمام إحدى المحاكم الألمانية حول خرق براءة إختراع، ففي هذه الحالة إن التقاضي الألماني سوف يساعد على إجراء قضية سريعة ومنخفضة التكاليف مبنية على أساس خبرة موضوعية. يكمن هذا كذلك في أن القرار حول إمكانية بطلان براءة إختراع في ألمانيا هو أمر تختص به فقط المحكمة الإتحادية لبراءة الإختراع دون غيرها.

يتوجب على المحاكم الأخرى التي تبنت في قضايا براءات الإختراع أساساً أن تتطلق في قراراتها من صحة منح براءة الإختراع الذي صدر عن مكتب براءات الإختراع المختص. إن حاملي براءة الإختراع سوف يحصلون في مدة بين تسعة شهور (9) وإثنى عشر شهراً (12) على الحكم ضد المخالف ويمكنهم إستخدام هذا الحكم في حقهم لتطبيقه والمطالبة بالتعويض.

Gerichtliche oder außergerichtliche Streitbeilegung – immer eine Option

Ein breites Band verschiedener Konfliktlösungsverfahren bietet gemeinsam mit der ordentlichen Gerichtsbarkeit in Deutschland für jeden Streitfall die richtige Lösung.

Auch innerhalb laufender Gerichtsverfahren sind Richterinnen und Richter nach der deutschen Zivilprozessordnung verpflichtet, in jeder Lage des Verfahrens eine gütliche Beilegung des Rechtsstreits anzustreben. Elemente der Konfliktschlichtung und Mediation sind daher integraler Bestandteil des Zivilprozesses. Viele Richter und Anwälte haben eine Zusatzausbildung als Mediator absolviert. In geeigneten Fällen schlägt das Gericht den Parteien eine außergerichtliche Streitbeilegung vor.

In Deutschland haben die Parteien eine echte Wahl zwischen der gerichtlichen Entscheidung des Streits und der Einigung im Rahmen eines gerichtlichen oder außergerichtlichen Vergleichs. Kosten und Risiken dieser Optionen können kalkuliert und gegeneinander abgewogen werden. In den USA beispielsweise kann es dagegen wegen unkalkulierbarer Prozesskosten und -risiken oft einen faktischen Zwang zum außergerichtlichen Vergleich geben.

Schiedsgerichtsbarkeit und Mediation im Rahmen der Selbstverwaltung der Wirtschaft

Mit den 80 deutschen **Industrie- und Handelskammern** stehen speziell der Wirtschaft überall in Deutschland neben der Anwaltschaft zentrale Konfliktberater zur Verfügung, die über die Vor- und Nachteile von Mediations-, Schieds- und Gerichtsverfahren beraten. Unternehmen im Ausland erhalten zudem Hilfestellung über das Netz der deutschen Auslandshandelskammern mit 120 weltweiten Standorten in über 80 Ländern.

Bei internationalen Wirtschaftsstreitigkeiten wird Deutschland vor allem als **Standort für Schiedsverfahren** immer beliebter. Hier haben sich zahlreiche **Juristinnen und Juristen auf die Führung von Schiedsverfahren** spezialisiert. Sie zeichnet ein hohes Maß an Sachkenntnis aber auch an interkulturellem Verständnis aus, was die Streitbeilegung ebenso fördert wie die zügige Erledigung der Verfahren.

Ebenso gibt es in Deutschland verschiedene **international anerkannte Schiedsinstitutionen**, die eigene Verfahrensregeln bereitstellen, Verfahren administrieren und die Parteien bei der Auswahl geeigneter Schiedsrichter unterstützen. Traditionell nehmen in diesem Bereich die Industrie- und Handelskammern, aber auch die ICC Deutschland, die Deutsche Institution für Schiedsgerichtsbarkeit und die German Maritime Arbitration Association in Hamburg eine herausgehobene Rolle wahr. Darüber hinaus stehen bei Streitigkeiten, die spezielle Warengruppen betreffen, eigene Schiedsgerichte zur Verfügung.

Das deutsche Recht für das Schiedsverfahren knüpft an das moderne und international anerkannte UNCITRAL-Modellgesetz an und gibt den Parteien ein hohes Maß an Flexibilität sowie Rechtssicherheit. Die Parteien wählen die Verfahrenssprache und entscheiden, wer die Schiedsrichter sein und wo die Verfahren stattfinden sollen.

Es steht den Parteien frei, Regeln über die Beweiserhebung zu vereinbaren oder dem Verfahren international anerkannte Regelwerke über die Beweiserhebung zu Grunde zu legen. Dem deutschen Schiedsverfahrensrecht sind zeit- und damit kosten-



FIAC – Frankfurt International Arbitration Center in der Industrie- und Handelskammer Frankfurt.

المركز الدولي للتحكيم في (FIAC) Frankfurt International Arbitration Center

غرفة الصناعة والتجارة في مدينة فرانكفورت.

الحكم في النزاعات أمام المحاكم أو هيئات التحكيم خارج نطاق المحاكم - أمر يمكن دائماً اختياره

تقدم لكم ألمانيا إمكانيات أخرى عديدة مختلفة لقضايا حل النزاعات مع القضاء العادي، ولكل حالة نزاع يوجد الحل السليم.

إن القاضيات والقضاة ملتزمون في إطار سير القضايا أمام المحاكم في أي مرحلة من المراحل القضائية ببذل كل جهودهم من أجل تسوية النزاع بطريقة ودية. عناصر التحكيم والوساطة في قضية النزاع هي جزء جوهري في القضايا المدنية. لقد أتمّ كثير من القضاة والمحامين دورات دراسية إضافية من أجل تأهيلهم كوسطاء في التحكيم. وفي الأحوال المناسبة تقترح المحكمة على الأطراف المتنازعة عمل تسوية للنزاع بعيداً عن القضاء.

يحق للأطراف المعنية في ألمانيا الاختيار بين قرار قضائي حول النزاع أو الإتفاق في إطار تسوية قضائية أو بعيداً عن القضاء. ويمكن حساب تكاليف هذا الاختيار وموازنته بين الطرفين. عكس ذلك على سبيل المثال في الولايات المتحدة الأمريكية، يمكن أن يحدث عادة بسبب عدم حساب تكاليف القضية وعواقبها إلزام واقعي للجوء إلى تسوية بعيداً عن القضاء.

التحكيم القضائي والوساطة في إطار إدارة الإقتصاد الذاتية

يوجد في كل مكان في ألمانيا ثمانون (80) غرفة صناعة وتجارة ألمانية وخاصة للشؤون الاقتصادية وبخلاف المحامين هناك مراكز إستشارية للنزاعات، وهي تقدم الإستشارة حول مزايا وعيوب وساطة قضايا الوساطة والتحكيم والمحاكم. في الخارج يمكن للشركات الأجنبية أن تحصل على المساعدة عن طريق شبكة غرف الصناعة والتجارة في الخارج بمواقعها التي تبلغ مائة وعشرين (120) في أكثر من ثمانين (80) دولة.

إن ألمانيا هي المفضلة بالنسبة للنزاعات الإقتصادية الدولية بصفتها قبل كل شيء ودائماً كموقع لقضايا التحكيم. فهنا قد تخصص عدد كبير من سيدات ورجال القانون في تنسيق قضايا التحكيم. وهم يتصفون بمهارة عالية في المعرفة كما أنهم يتميزون أيضاً بالتفاهم الثقافي المتبادل بين الشعوب، مما يدفع كذلك بالتسوية للنزاعات والإنتهاء العاجل للقضايا.

ومما هو معروف أيضاً في ألمانيا أنه توجد مؤسسات للتحكيم معترف بها دولياً، وهي تقدم قواعدا الخاصة لسير القضايا وإدارة القضايا كما أنها تساعد الأطراف المعنية في اختيار قضاة التحكيم المناسبين. وفي هذا المجال فإن غرف الصناعة التجارة ومعها أيضاً غرفة التجارة الدولية - ألمانيا (ICC) وتلعب المؤسسة الألمانية للتحكيم القضائي والمنظمة الألمانية للتحكيم الملاحي في مدينة هامبورج دوراً هاماً وبارزاً. بالإضافة إلى ذلك توجد محاكم خاصة بالتحكيم للبت في النزاعات القائمة حسب مجموعات أنواع البضائع المختلفة.

يرتبط القانون الألماني ارتباطاً وثيقاً في قضايا التحكيم بالقانون النموذجي المعاصر المعترف به دولياً (UNCITRAL) (لجنة هيئة الأمم المتحدة لقانون التجارة العالمي)، وهكذا توفر للأطراف المتنازعة قدراً كبيراً من المرونة والضمان القانوني. وللأطراف المعنية حرية اختيار لغة التعامل في القضايا كما أن لهم أن يقرروا، من هو قاضي التحكيم وأين ستكون جلسات القضية.

وللأطراف المعنية حرية الإتفاق على قواعد تقديم الإثباتات أو على أن القواعد الدولية الخاصة بتقديم الإثباتات التي يقوم على أساسها سير القضية. إن قانون قضايا التحكيم الألماني بعيد كل البعد عن أن يتضمن مثل هذه الإجراءات التمهيدية التي تكلف كثيراً وتستغرق وقتاً طويلاً. فبمقارنته مع النظام الدولي يخفض كثيراً في الوقت الذي تستغرقه هذه القضايا. كما أن شريحة أجور ساعة العمل للمحامين في ألمانيا هي أقل بكثير من نظيرتها مثلاً في لندن. وهكذا نرى أن قضية التحكيم في ألمانيا هي عادة منخفضة التكلفة. وفي نفس الوقت قد أثبت عن طريق إتفاق لهيئة الأمم المتحدة، أن قرار التحكيم يحق تنفيذه ليس فقط في ألمانيا وفي دول الإتحاد الأوروبي، إنما أيضاً في أغلب دول العالم.

intensive Vorverfahren zur Beweiserhebung fremd. Dies reduziert im internationalen Vergleich die durchschnittliche Verfahrensdauer. Auch sind die Stundensätze für Anwälte in Deutschland deutlich geringer als etwa in London. Das Schiedsverfahren in Deutschland ist deshalb im internationalen Vergleich in der Regel **kostengünstiger**. Gleichzeitig ist durch ein UN-Übereinkommen sichergestellt, dass ein Schiedsspruch nicht nur in Deutschland und der EU, sondern in fast allen Ländern der Welt vollstreckt werden kann.

Nähere Einzelheiten zum Schiedsverfahren und geeignete Schiedsvereinbarungen finden Sie auf der Internetseite des Deutschen Industrie- und Handelskammertages (www.dihk.de/schiedsgerichtsbarkeit).

Neben der Schiedsgerichtsbarkeit gewinnt in Deutschland die **Mediation** zunehmend an Bedeutung. Sie bietet sich an, wenn die Parteien eine zukunftsorientierte Lösung suchen und bereit sind, unter Moderation eines Mediators eigenverantwortlich den Konflikt zu lösen. Gerade bei internationalen Wirtschaftsstreitigkeiten erlaubt die Mediation die Möglichkeit einer schnellen und kostengünstigen Problemlösung. Sollte die Mediation zu keiner Einigung führen, kann ein gerichtliches oder schiedsgerichtliches Verfahren trotzdem noch nachgeschaltet werden. Ebenso kann die Mediation in laufende Schieds- und Gerichtsverfahren eingebunden werden.

Genau wie bei der Schiedsgerichtsbarkeit hat sich in Deutschland auf dem Gebiet der Mediation ein **hochprofessioneller Anbietermarkt** herausgebildet. Die Industrie- und Handelskammern und deutschen Auslandshandelskammern helfen Unternehmen im In- und Ausland bei der Suche nach geeigneten Wirtschaftsmediatoren. Wie Mediatoren aus der Anwaltschaft wickeln sie zum Teil auch in eigener Regie Mediationsverfahren ab.

Law – Made in Germany

Gerichts- und Anwaltskosten – kalkulierbar und günstig

Als Kläger müssen Sie in Deutschland die Kosten des Gerichts und gegebenenfalls die Kosten Ihres Anwalts vorstrecken. Der Beklagte hingegen hat zunächst nur die Kosten seines eigenen Anwalts auszulegen. Da die Anwalts- und Gerichtskosten gesetzlich geregelt sind und sich grundsätzlich nach dem Streitwert richten, sind die Kosten von vornherein kalkulierbar.

In einem Rechtsstreit vor einem erstinstanzlichen Zivilgericht können für den Kläger zum Beispiel die folgenden Kosten anfallen:

Streitwert: 500.000,- Euro	
Gerichtskosten	8.868,00 Euro
Kosten des eigenen Anwalts inkl. USt.	8.936,90 Euro

Streitwert: 5.000.000,- Euro	
Gerichtskosten	49.368,00 Euro
Kosten des eigenen Anwalts inkl. USt.	49.099,40 Euro

Streitwert: 10.000.000,- Euro	
Gerichtskosten	94.368,00 Euro
Kosten des eigenen Anwalts inkl. USt.	93.724,40 Euro

Zu den aufgeführten Kosten können Auslagen für Zeugen und Sachverständige hinzukommen. Das können bei Zeugen etwa Reisekosten und Verdienstausschlag, bei Sachverständigen die üblichen Honorare sein.

Gewinnt man den Rechtsstreit, muss der Gegner alle Kosten ersetzen, die während des gerichtlichen Verfahrens angefallen sind, wie zum Beispiel die ausgelegten Gerichtskosten und Vorschüsse für Zeugen und Sachverständige, aber auch das Honorar der Anwälte beider Parteien.

Im „Rule of Law Index 2011“ belegt Deutschland beim Zugang zum Recht den zweiten Platz. Die günstigen und vorsehbaren Anwaltskosten in Deutschland tragen wesentlich dazu bei. Der Zugang zum Recht ist damit unabhängig von den Vermögensverhältnissen des Einzelnen gewährleistet.

يمكن حسابه مسبقاً ومنخفض التكاليف

القانون - صنع في ألمانيا

تكاليف المحاكم والمحامين - يمكن حسابها مسبقاً وهي تكاليف منخفضة

بصفتك مقدّم الدعوى فعليك في ألمانيا دفع تكاليف المحكمة وإذا اقتضى الأمر أيضاً دفع تكاليف محاميك. أما المدعى عليه فهو ملتزم فقط أولاً بدفع تكاليف محاميه. وبما أن تكاليف المحامي والمحكمة محددة قانونياً وتتناسب مع قيمة موضوع النزاع، فإن التكاليف يمكن حسابها مسبقاً.

في حالة النزاع القانوني أمام محكمة مدنية من الدرجة الأولى يمكن مثلاً حساب التكاليف التي تقع على المدعى، كما يأتي:

قيمة موضوع النزاع: - , 500.000 يورو	تكاليف المحكمة
8.868,00 يورو	تكاليف المحامي الخاص، بما في ذلك ضرائب المبيعات
8.936,90 يورو	
قيمة موضوع النزاع: - , 5.000.000 يورو	تكاليف المحكمة
49.368,00 يورو	تكاليف المحامي الخاص، بما في ذلك ضرائب المبيعات
49.099,40 يورو	
قيمة موضوع النزاع: - , 10.000.000 يورو	تكاليف المحكمة
94.368,00 يورو	تكاليف المحامي الخاص، بما في ذلك ضرائب المبيعات
93.724,40 يورو	

بالإضافة إلى التكاليف المذكورة أعلاه يمكن أن تضاف مصاريف الشهود والخبراء. بالنسبة للشهود يمكن أن تأتي مصاريف السفر والمبالغ التي خسروها بسبب غيابهم عن العمل، أما بالنسبة للخبراء فهي عبارة عن أتعابهم العادية.

إذا كسب المدعى قضية النزاع، فيجب على المدعى عليه أن يدفع جميع التكاليف التي قامت أثناء القضية في المحكمة، مثلاً تكاليف المحكمة المحددة والمبالغ المدفوعة مقدماً للشهود والخبراء، وكذلك أتعاب محامي الطرفين المتنازعين.

في مهمة "بيان حكم القانون" لعام 2011 ("Rule of Law Index 2011") إحتلت ألمانيا المكانة الثانية بالنسبة لإمكانية اللجوء إلى القانون. فالتكاليف المنخفضة وإمكانية حساب أتعاب المحامين مسبقاً هما عاملان هامان ساعدا على ذلك. ولذلك نرى أن إمكانية اللجوء إلى القانون أمر مكفول للجميع دون أن يتعلق بالثروة التي يمتلكها الشخص بأي حال من الأحوال.

التفاصيل المتعلقة بقضايا التحكيم والإتفاقيات المناسبة للتحكيم توجد في صفحة الإتصال الإلكتروني "الإنترنت" لإجتماعات غرفة الصناعة والتجارة الألمانية (-www.dihk.de/schieds-gerichtsbarkheit)

وبجانب الأهمية المتزايدة قضايا التحكيم للوساطة في ألمانيا، فالوساطة متاحة إذا كانت الأطراف المعنية تبحث عن حل له توجيهات مؤدنة بالمستقبل كما يتوفر لديهم الاستعداد تحت توجيه وسيط بمسؤوليتهم الشخصية لحل الخلاف. وتماًماً في حالة النزاعات الدولية الإقتصادية تسمح الوساطة بإمكانية حل للمشكلة بسرعة وتكاليف منخفضة. فإذا حدث أن الوساطة لم تأت بنتيجة أو بأي إتفاق، فيمكن رغم ذلك اللجوء فيما بعد إلى التحكيم أمام المحكمة أو التحكيم القضائي. وكذلك يمكن إدماج الوساطة أثناء سير القضية أمام التحكيم أو أمام المحكمة.

وكما هو الحال بخصوص التحكيم القضائي فقد تكوّن في ألمانيا في مجال الوساطة سوق لمقدمي الوساطة يجمع متخصصين ممن يتمتعون بقدرة ومهارة عالية. وغرف الصناعة والتجارة وكذلك غرف التجارة الألمانية في الخارج تساعد الشركات داخل البلاد وخارجها في البحث عن الوسطاء الإقتصاديين المناسبين. ومن طبقة المحامين من ينضم جزئياً بصفته الشخصية في قضايا الوساطة.

beste Voraussetzungen

**Kompetent im deutschen Recht:
Rechtsanwälte, Notare und Richter**

In Deutschland stehen Ihnen hervorragend ausgebildete Juristen und Juristinnen zur Verfügung, die fließend mehrere Sprachen sprechen und sich nach längeren Auslandsaufenthalten auch in anderen Rechtsordnungen gut auskennen. Sie können daher sicher sein, dass man Ihr Anliegen versteht und Sie kompetent berät. Für Ihre individuelle und qualifizierte Rechtsberatung stehen Ihnen Rechtsanwälte und Notare zur Verfügung.

Die **Rechtsanwältin und der Rechtsanwalt** sind unabhängige Organe der Rechtspflege und üben ihren Beruf freiberuflich aus. Sie beraten umfassend in allen Rechtsfragen und sind befugt, bei allen Gerichten und Behörden für Sie aufzutreten. Bei höheren Gerichten müssen Sie sich in Deutschland von einer Anwältin oder einem Anwalt vertreten lassen. Rechtsanwälte vertreten die Interessen ihrer Mandanten und setzen diese durch.

Viele deutsche Anwälte erwerben zudem Spezialkenntnisse, um besonders kompetente Beratung auf bestimmten Rechtsgebieten zu leisten. Den Titel eines **Fachanwalts oder einer Fachanwältin** darf darüber hinaus führen, wer entsprechende Prüfungen in einem bestimmten Rechtsgebiet nachweist. Dies macht es für Sie einfacher, anhand objektiver Kriterien den für Ihren Fall optimalen Anwalt zu finden.

Notarinnen und Notare sind Träger eines öffentlichen Amtes und werden vom Justizministerium bestellt. Ihre Aufgaben liegen auf dem Gebiet der vorsorgenden Rechtspflege. Sie sind unabhängig und zur Unparteilichkeit verpflichtet. Notarinnen und Notare stellen im Interesse aller Beteiligten die ausgewogene Formulierung und Durchführung vollstreckbarer Verträge sicher, die sie auch beurkunden.

Richterinnen und Richter entscheiden unparteiisch und neutral den Rechtsstreit. Als unabhängige Organe der Rechtspflege sind sie ausschließlich dem Gesetz und ihrem Gewissen unterworfen. Sie leiten den Prozess und sorgen für eine schnelle und effektive Durchsetzung des Rechtsgewährungsanspruchs.

**ذوو كفاءة عالية في القانون الألماني: المحامون
والموثقون والقضاة**

يوجد في ألمانيا رجال وسيدات قانونيون حاصلون على التعليم الممتاز وهم رهن إشارتكم، كما أنهم يتكلمون بطلاقة لغات كثيرة مختلفة، قد حصلوا على معرفة جيدة جداً في النظم القانونية الأخرى بعد الإقامة لفترة طويلة في الخارج. ولذا يمكنكم أن تكونوا واثقين تماماً أنهم يفهمون قضيتكم ولديهم الكفاءة بتقديم المشورة المناسبة. ويوجد محامون وموثقون رهن إشارتكم يقدمون لكم الاستشارة القانونية الشخصية والمتخصصة.

المحاميات والمحامون هم عبارة عن هيئات مستقلة ويمارسون مهنتهم كمهنة حرة. إنهم يقدمون لكم الاستشارة الشاملة في جميع المسائل القانونية، ولهم الحق في تمثيلكم أمام جميع المحاكم والهيئات الحكومية. في المحاكم العليا في ألمانيا يجب أن يمتلككم محامية أو محامي. المحامون الألمان يمثلون مصالح موكلتهم وينفذونها.

كثير من المحامين الألمان حصلوا على تعليم خاص لكي يمكنهم تقديم الاستشارة المتخصصة والماهرة في المجالات القانونية. ولقب **محامي متخصص أو محامية متخصصة** يدلنا على من اجتاز الإمتحانات المعنية في المجالات القانونية المحددة. هذا يجعل من السهل عليكم وبناء على المعايير الموضوعية إختيار المحامي الأمثل بالنسبة لقضيتكم.

الموثقات والموثقون (كتاب العدل) هم مسؤولون ذوو سلطة عامة ويتم تعيينهم من قبل وزارة العدل. ومهمتهم هي في مجال الرعاية القانونية. كل هؤلاء هم أشخاص مستقلون وملتزمون تماماً بعدم الإنحياز لأي طرف من الأطراف. الموثقات والموثقون يقومون بتشكيل الصيغة المناسبة والمضمونة وتنفيذ العقود التي يمكن تنفيذها، وهي التي يوثقونها أيضاً لأجل مصلحة الأطراف المعنية.

يحكم **القاضيات والقضاة** في النزاعات القانونية دون الإنحياز لأي طرف من الأطراف وبطريقة محايدة. وبصفتهم هيئات مستقلة في القضاء فهم خاضعون فقط للقانون وضمايرهم. وإنهم يديرون القضية ويعملون على ضمان التنفيذ العاجل والفعال للحقوق القانونية العادلة.

Weitere Informationen und Nachbestellungen der
Broschüre unter www.lawmadeingermany.de

لمزيد من المعلومات وطلبية هذا الكتيب لاحقاً يتم عبر
www.lawmadeingermany.de

Ihr Weg zum deutschen Recht: طريقك إلى القانون الألماني:

Bundesnotarkammer Mohrenstraße 34 D-10117 Berlin Tel.: +49 (0)30-3838660 Fax: +49 (0)30-3838666 bnotk@bnotk.de www.bnotk.de	الغرفة الاتحادية لكتاب العدل شارع مورن 34 10117 برلين - ألمانيا الاتحادية الهاتف: +49 (0) 30-3838660 فاكس: +49 (0) 30-3838666 البريد الإلكتروني: bnotk@bnotk.de العنوان على الموقع الإلكتروني: www.bnotk.de	Deutscher Anwaltverein Littenstraße 11 D-10179 Berlin Tel.: +49 (0)30-7261520 Fax: +49 (0)30-726152190 dav@anwaltverein.de www.anwaltverein.de	الاتحاد الألماني للمحامين شارع ليتن 9 10179 برلين - ألمانيا الاتحادية الهاتف: +49 (0) 30 7261520 فاكس: +49 (0) 30 726 30 (0) البريد الإلكتروني: dav@anwaltverein.de العنوان على الموقع الإلكتروني: www.anwaltverein.de	Deutscher Notarverein Kronenstraße 73 D-10117 Berlin Tel.: +49 (0)30-20615740 Fax: +49 (0)30-20615750 kontakt@dnotv.de www.dnotv.de	الاتحاد الألماني لكتاب العدل شارع كرونن 73 10117 برلين - ألمانيا الاتحادية الهاتف: +49 (0) 30-20615740 فاكس: +49 (0) 30-20615750 البريد الإلكتروني: kontakt@dnotv.de العنوان على الموقع الإلكتروني: www.dnotv.de	Bundesrechtsanwaltskammer Littenstraße 9 D-10179 Berlin Tel.: +49 (0)30-2849390 Fax: +49 (0)30-28493911 zentrale@brak.de www.brak.de	الغرفة الاتحادية للمحامين شارع ليتن 9 10179 برلين - ألمانيا الاتحادية الهاتف: +49 (0) 30-2849390 فاكس: +49 (0) 30-28493911 البريد الإلكتروني: zentrale@brak.de العنوان على الموقع الإلكتروني: www.brak.de	Deutscher Industrie- und Handelskammertag e.V. Breite Straße 29 D-10178 Berlin Tel.: +49 (0)30-203080 Fax: +49 (0)30-203081000 info@dihk.de www.dihk.de	غرفة الصناعة والتجارة الألمانية إتحاد مسجل e.V. شارع بريته 29 10178 برلين - ألمانيا الاتحادية الهاتف: +49 (0) 30-203080 فاكس: +49 (0) 30-203.081.000 البريد الإلكتروني: info@dihk.de العنوان على الموقع الإلكتروني: www.dihk.de	Deutscher Richterbund Kronenstraße 73 D-10117 Berlin Tel.: +49 (0)30-2061250 Fax: +49 (0)30-20612525 info@drb.de www.drb.de	الرابطة الألمانية للقضاة شارع كرونن 73 10117 برلين - ألمانيا الاتحادية الهاتف: +49 (0) 30-2061250 فاكس: +49 (0) 30-20612525 البريد الإلكتروني: info@drb.de العنوان على الموقع الإلكتروني: www.drb.de
--	--	---	---	--	---	---	--	--	--	--	---

Impressum

اسم الناشر والطابع وحقوق الطبع

Übersetzung:

Basim Al-Shukur / Stuttgart

ترجمة:
باسم الشكر / شتوتجارت

Herausgeber:

الناشر:
Bundesnotarkammer (BNotK), Bundesrechtsanwaltskammer (BRAK), Deutscher Anwaltverein (DAV), Deutscher Industrie- und Handelskammertag e.V. (DIHK), Deutscher Notarverein (DNotV), Deutscher Richterbund (DRB)

Bildnachweis:

Titelfoto:

© Silver - Fotolia.com

Foto S. 3: Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz

Foto S. 4: Deutscher Bundestag / DBT

Foto S. 5: © Yvonne Bogdanski - Fotolia.com

Fotos S. 6/7: Dr. Jens Jeep

Fotos S. 8/9: Bundesnotarkammer

Foto S. 10: © Eisenhans - Fotolia.com

Fotos S. 12/13: www.handelsregister.de

Foto S. 14: Justizministerium des Landes Nordrhein-Westfalen

Foto S. 15: Dr. Jens Jeep

Foto S. 16: © johas - Fotolia.com

Foto S. 17: © Small Town Studio - Fotolia.com

Foto S. 18: Bundesgerichtshof

Foto S. 20: Andreas Burkhardt

Foto S. 21: Bundespatentgericht

Foto S. 22: Bundesnotarkammer

Foto S. 24/25: Europäisches Patentamt

Foto S. 26: Jochen Müller

Foto S. 28/29: Deutscher Bundestag / DBT

Foto S. 30: Deutscher Bundestag / DBT

Für Fragen und Anregungen steht Ihnen die Geschäftsstelle des Bündnisses für das deutsche Recht unter zentrale@brak.de zur Verfügung.

لطرح الأسئلة والاقتراحات اتصلوا بمكتب التحالف للقانون الألماني الموجود تحت تصرفكم على الإيميل zentrale@brak.de

Layout und Satz:

الإخراج والتنضيد:
SETKOM WERBEAGENTUR GmbH,
Schulplatz 3, D-53545 Linz am Rhein

Druck:

طباعة:
SETKOM PRODUKT, Agentur für Werbemedien,
Schulplatz 3, D-53545 Linz am Rhein

1. Auflage

Erscheinungsjahr 2014

الطبعة 1

سنة النشر 2014

